

# VER/OÍR

BOLETÍN TRIMESTRAL SOBRE DIFICULTADES VISUALES Y SORDOCEGUERA PARA FAMILIAS Y PROFESIONALES  
Esfuerzo conjunto de la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas (Texas School for the Blind and Visually Impaired)  
y de la Comisión para los Ciegos de Texas (Texas Commission for the Blind).

Otoño 2003

Volumen 8, No. 4

## Índice

### FAMILIA

¿Quién Necesita los Deportes?	2
¡Soy una Bailarina!	4
Jóvenes Deportistas con Impedimentos Visuales Juegan Baseball con Sonido (Beep Baseball)	5
Patín sobre Hielo, Tendencia en Aumento	6
Asociación de Artesanos Enseña a los Estudiantes el Arte de la Alfarería	8
TAPVI Informa	9

### PROGRAMACIÓN


Introducción al Aprendizaje Activo de la Dra. Lilli Nielsen	11
Sistema de Comunicación que Perdura Toda la Vida: Implicancias y Estrategias para Adolescentes y Adultos Jóvenes	13
La Importancia de la Capacitación Auditiva para Niños Sordociegos	17
Escritura en Braille para Estudiantes que se Graduarán en el 2015	22
Estrategias para Aprobar la Clase de BCIS (Business Computer Information Systems)	25

### NOVEDADES Y PERSPECTIVAS


La Evolución de la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas en el Siglo 21	28
Comienzan las Actividades de Consolidación	30
¡No Viva Nunca Más Sin RECC! Usando los Recursos para el Curriculum Central Expandido	31
Fundación para los Ciegos de Norteamérica Lanza el Helen Keller Kids Museum Online	33
CD-Rom Sobre CHARGE Ahora Disponible	33
Proceso para Identificar Estudiantes que Pueden Estar en Riesgo de Sordoceguera	33
Reuniones de Información y Contribución Pública TEA, Otoño 2003	34
Acompañe a ARTHUR de PBS KIDS en una Aventura de Comunicación en <a href="http://www.pbskids.org/arthur">www.pbskids.org/arthur</a>	35
Nuevo Material en el Sitio Web de la TSBVI	35
Perceptions of Light – International	36

### ANUNCIOS CLASIFICADOS

Listas y Eventos de Capacitación Regionales, Estatales y Nacionales	37
---	----



Lamentamos la partida de Olivia Cruz,  
dedicada madre,  
defensora de los niños sordociegos y  
una amiga.



### ¿Quién Necesita los Deportes?

Por Jean Robinson, Especialista en Apoyo a la Familia, TSBVI Visually Impaired Outreach

*Resumen: Este artículo es el primero de una serie de artículos que se publicarán este año en Ver/Oír y que se concentran en elementos del curriculum central expandido. Este artículo examina los beneficios obtenidos al trabajar en las habilidades de esparcimiento y recreación para los estudiantes con impedimentos visuales y sordoceguera y ofrece algunos recursos a los padres y a los profesores.*

*Palabras Claves: deportes, recreación, esparcimiento, deportista, ciego, sordociego.*

*Nota del Editor: Durante el próximo año, planeamos dedicar parte de la sección “Familia” a destacar formas en que las familias tienen éxito con sus hijos cuando trabajan en habilidades del curriculum central expandido y al mismo tiempo logran momentos de mucha diversión. Esta edición se concentra en las actividades de esparcimiento y recreación. Cuando los niños con impedimentos visuales (incluyendo a aquellos con sordoceguera y discapacidades múltiples) tienen la oportunidad de participar en una actividad organizada, no sólo estos niños descubren más sobre lo que les agrada hacer en su tiempo libre, sino que también tienen la oportunidad de trabajar en aquellas habilidades sociales que son tan importantes.*

Me he preguntado por qué a algunas personas les agrada practicar deportes. Odio sudar, e incluso como espectador, siento pena por quienes pierden. Me identifico con ellos, ya que tengo pocas habilidades deportivas. En la escuela secundaria, sentía temor ante las clases de Educación Física (P.E.) y buscaba excusas para no participar en ellas. A comienzos de la década de 1970, era fácil que una chica se graduara sin tener que enfrentar demasiada actividad física.

Treinta años después, debo admitir que mi limitada participación en las actividades físicas y deportes en equipo durante mi juventud obstaculizaron mi progreso en el desarrollo de habilidades que son útiles para transformarse en un adulto exitoso. Es difícil entender y desarrollar cualidades como la confianza en sí mismo, la determinación, la valentía, la persistencia, la franqueza, la justicia, la paciencia y el respeto, sin experimentarlas. Practicar deportes individuales y en equipos es una maravillosa forma de desarrollar estas cualidades y al mismo tiempo disfrutar momentos extraordinarios con nuestra familia, con otros estudiantes y dentro de nuestra comunidad.

Sí, un niño ciego o con baja visión puede convertirse en un deportista. Generalmente, esto requiere una enseñanza sistemática de habilidades específicas que otros adquieren observando. También requiere que tengan la oportunidad de usar esas habilidades constantemente para lograr competencia. El mayor obstáculo no es la ceguera, sino las oportunidades perdidas debido a ideas preconcebidas, estereotipos y actitudes.

Treinta y cuatro estudiantes, con una pérdida de visión importante, de todo Texas no desperdiciaron la oportunidad de descubrir sus talentos escondidos en dos Campamentos Deportivos (Sport Camps) realizados durante la escuela de verano en la TSBVI. Estos campamentos fueron posibles gracias a una subvención de dos años de la United States Association of Blind Athletes (Asociación de Deportistas Ciegos de Estados Unidos) (USABA), administrada a través del Department of Blindness & Low Vision (Departamento de Ceguera y Baja Visión) de la Western Michigan University (WMU).



Carrera de atletismo, Campamento Deportivo en el Campus de la TSBVI

Los objetivos de los campamentos son introducir diversos deportes disponibles para estudiantes ciegos y enseñar habilidades específicas para fomentar su participación en las actividades de su escuela y de la comunidad, junto a sus compañeros videntes.

El programa contó con el modelo de los Sports Education Camps for Visually Impaired and Blind Youth (Campamentos de Educación en Deportes para Jóvenes Ciegos y con Impedimentos Visuales) desarrollados por el Dr. Paul Ponchillia en la WMU. Uno de los principales objetivos es entrenar a pre-profesionales, profesores de educación regular y especialmente a profesores de PE/APE sobre la forma en que los estudiantes con impedimentos visuales pueden y deben participar en educación física, actividades deportivas y programas de recreación de la comunidad en sus distritos locales. El Campamento Senior (Senior Camp), para jóvenes de 13 a 18 años, incluye atletismo, natación, gimnasia, lucha libre, bowling y goalball. El Campamento Primario (Elementary Camp), para niños de 10 a 12 años, incluye una introducción a carreras, lanzamientos, saltos, natación, gimnasia, lucha libre y goalball.

El primer año, muchos estudiantes fueron inscritos en el Campamento Deportivo por sus padres y no tenían la intención de participar. Habían tenido malas experiencias en relación a los deportes. Las ideas preconcebidas de los estudiantes respecto a los deportes quedaron claras en sus respuestas a una prueba preliminar. Estas respuestas incluían: *No me agradan los deportes; No creo que sea mejor en deportes que la mayoría de los niños de mi edad; No me considero un buen deportista.* Otros comentarios fueron: *Soy criticado en mi clase de gimnasia regular; No soy tratado como los demás y No participo en las clases de gimnasia con mis amigos.*

Durante los campamentos de fin de semana, cada estudiante tuvo tiempo individual para aprender y practicar las nuevas habilidades. Los campamentos concluyeron con eventos competitivos. Me sorprendió el esfuerzo que hicieron estos estudiantes en un caluroso día de verano. El resultado más gratificante se vio en sus rostros mientras los voluntarios y miembros de su familia los alentaban cuando terminaban la competencia. Las pruebas posteriores comprobaron su sentimiento de éxito y camaradería. Sus percepciones cambiaron a *Me agradan los deportes; Soy mejor en deportes que la mayoría de los niños de mi edad y Me considero un buen deportista.* La mayoría informó que aprendieron cómo adaptar un deporte para que pudieran participar. Muchos pensaban que podrían participar en las actividades deportivas que ofrece su escuela y la comunidad. Casi todos querían participar nuevamente en el Campamento Deportivo el próximo verano para mejorar sus habilidades deportivas y tener la oportunidad de competir con otros niños que tienen una visión limitada.

Hunter Mouton, un apuesto jovencito de 16 años, descubrió la diversión de competir en un equipo de goalball y quiere formar un equipo en el área de Houston. El estaba tan entusiasmado con esta experiencia en el Campamento Deportivo Senior, que volvió como voluntario al Campamento Deportivo Primario junto a su padre David. Su madre, Suzanna, hizo estos comentarios sobre el Campamento Deportivo Senior:

*Realmente pienso que ésta ha sido una de las mejores cosas que ha hecho la TSBVI durante el verano. El Campamento de Desafíos (Camp Challenge) fue bueno, pero el campamento deportivo superó todas las expectativas, ya que incluyó actividades que los niños podrían seguir practicando en sus escuelas. Mi hijo odiaba las competencias de natación y juró que no podría hacerlo. En el campamento deportivo no sólo*

*nadó, ¡además le agradó! Creo que el campamento deportivo le dio la oportunidad de experimentar algunos deportes en los que nunca habría pensado participar. Los otros niños estaban tan entusiasmados. Me complace mucho haber estado ahí. Mi esposo también disfrutó el Campamento de Deportes Primario. ¡Ahora soy fanática del goalball!*

Si le interesa saber más de este tema, por favor contáctese con Hunter o con sus padres Suzanna y David Mouton, en el teléfono 281-955-7066 o en el correo electrónico SUZANNA.MOUTON@cfisd.net.

¿Cuáles son sus ideas preconcebidas de lo que su hijo puede hacer? ¿Alguna vez ha conocido o leído sobre un esquiador, luchador, patinador en hielo o jugador de golf ciego? Si no lo ha hecho, deje tiempo para leer un artículo anterior de Ver/Oír sobre Rebeca Soto de San Antonio, quien es totalmente ciega <[www.tsbvi.edu/Outreach/seehear/spring02/ski.htm](http://www.tsbvi.edu/Outreach/seehear/spring02/ski.htm)>. Después de postular a una beca para participar en un programa de deportes al aire libre para personas discapacitadas, se fascinó tanto con el “downhill ski” que ahora entrena para el U.S. Paralympic Ski Team (Equipo de Esquí Paraolímpico de Estados Unidos).

USABA entrena a atletas ciegos y con impedimentos visuales en nueve deportes - - esquí alpino y nórdico, goalball, judo, levantamiento de pesos o “power lifting”, natación, ciclismo en tándem, atletismo y lucha libre. Los mejores deportistas son seleccionados para formar parte del equipo de USA y son elegibles para competir en los Juegos Paraolímpicos. Los Juegos Paraolímpicos son una competencia de diversos deportes para personas con discapacidades múltiples, en la que participan los mejores deportistas discapacitados del mundo. Hay patrocinios disponibles a través de organizaciones como USABA. Averigüe sobre las oportunidades disponibles en <[www.usaba.org](http://www.usaba.org)> o llame al (719) 630-0422.

El levantamiento de pesos o “power lifting” es otro deporte abierto a los atletas ciegos. Cody Colchado, Jr. es campeón nacional y mundial en este deporte. El lema de Cody es: La adversidad hace que algunos hombres sean abatidos y a otros batir el récord. Nació sordo y perdió su visión a causa de una lesión. Continuó jugando fútbol durante su último año de escuela secundaria, siguiendo las claves que le entregaban sus compañeros de equipo. Para saber cómo él enfrentó sus desafíos, visite <[http://www.houseofpainironwear.com/makemefamous/cody\\_colchado.htm](http://www.houseofpainironwear.com/makemefamous/cody_colchado.htm)>.

Los incentivo a informarse sobre las oportunidades disponibles y a dar a conocer a su distrito escolar y a su centro de servicio regional sobre su interés en actividades deportivas, de esparcimiento y de recreación. La mayoría de las escuelas secundarias tienen equipos de lucha libre. La única modificación necesaria para la lucha competitiva UIL es que los participantes “se toquen para comenzar” y mantengan contacto durante el juego. El equipo de lucha libre de la TSBVI compite con otros equipos de lucha en el área de Austin. Los estudiantes con impedimentos visuales tienen la oportunidad de participar en competencias regionales, igual que sus compañeros videntes. Si desea verlos en acción, visite nuestro sitio web <[www.tsbvi.edu](http://www.tsbvi.edu)> e ingrese la clave “wrestling” (“lucha libre”) para ver el calendario y fotografías anteriores.

Otra oportunidad es el “Sports Extravaganza”, que se realiza en el otoño en el área de Dallas. Este es un evento abierto a los niños y jóvenes con impedimentos visuales. Tiene actividades y competencias para todas las edades – desde niños que empiezan a caminar hasta adolescentes. Para averiguar más sobre las experiencias de los participantes previos, realice una búsqueda en Internet usando los siguientes títulos de artículos en el sitio web de la TSBVI: “Goalball Highlights Third Annual Sports Extravaganza”, “My Day at Sports Extravaganza”, “A Proud Mom” y “A Proud Athlete”. Podrá encontrar links o hipervínculos de información sobre el Sports Extravaganza en la página VI Supplemental Services del sitio web de ESC Region 10 <<http://www2.ednet10.net/ssvi/Vision.htm>>. También puede contactarse con Kitra Gray en el (972) 348-1580 o con Randy Foederer en el (972) 348-1570 para solicitar información.

Podrá encontrar una lista informativa de recursos nacionales en <[www.tsbvi.edu/Education/toronto2002/sports.htm](http://www.tsbvi.edu/Education/toronto2002/sports.htm)>. Esta incluye información sobre dónde ordenar equipos.

Los siguientes artículos demuestran cómo los padres lograron que sus hijos participaran en su comunidad local.

## “¡Soy una Bailarina!”

Por Al' An Kessler, Especialista en Niños TCB, Abilene, Texas

*Resumen: Una pequeña niña recibe lecciones de danza y cumple su sueño de convertirse en bailarina.*

*Palabras Claves: Recreación, esparcimiento, ballet, ciegos, facultad*

*Nota del Editor: Al' An compartió conmigo esta historia en 1998. Nunca he olvidado a Amanda, quien parecía tener la experiencia de “florecer” en la vida, simplemente porque alguien escogió ayudarla a hacer su sueño realidad. Espero que donde sea que Amanda esté ahora, sepa que hay muchas personas animándola mientras logra un éxito tras otro.*

Quiero compartir una maravillosa historia sobre una niña llamada Amanda. Cuando la conocí, Amanda tenía seis años y repetía el kindergarten. Era pequeña para su edad, era rubia y tenía unos enormes ojos azules como el mar. Nadie se imaginaba que había tenido problemas en la escuela el año anterior porque no podía ver. Resultó tener múltiples problemas de visión - - ROP, ambliopía, estrabismo y cicatriz retinal. Era extremadamente tímida, le asustaba jugar, tenía miedo de correr y no tenía ningún amigo. El primer día en que la vi, ella estaba de pie y observaba a los otros niños jugar durante el recreo, mientras se sujetaba de la baranda. Su profesora dijo que allí era donde ella pasaba todos los recreos. Su mamá dijo que había tratado de que su hija saliera y jugara, pero que ella tenía miedo porque se caía frecuentemente. Conversé un rato con Amanda y le pregunté lo que quería. Me dijo con su voz muy baja, como un susurro, que quería ser bailarina. Su madre me contó que Amanda entraba en su habitación, cuando no había nadie mirando, y simulaba estar bailando.

La Comisión para los Ciegos de Texas pudo entregarle lecciones de danza a esta pequeña niña. La única profesora en su pueblo no quería darle clases y fue difícil convencerla. Después de todo, la niña no podía ver y podría haber causado un retroceso en las otras estudiantes. Estuvo a punto de decir que ella no era el “tipo” de niña que generalmente tomaba lecciones de ballet.

Después de una lección, la profesora llamó, con voz de disculpa, e indicó lo complacida que estaba de tenerla en su clase. Después de tres lecciones, su mamá llamó y dijo, “¡¡¡Amanda tiene AMIGOS!!! En su ARD, todos los profesores y el director señalaron, “Desde que comenzó a bailar, es una niña diferente. Ella corre, juega y participa en todas las actividades. ¡Tiene mucha confianza en sí misma!”

En la primavera, pude verla bailar en una presentación de ballet de *Peter Pan*. Su cabello rubio, amarrado en su cabeza, con un vestido rosa satinado, Amanda se volteó y me dio un abrazo. Me dijo, “¡Soy una Bailarina!”.

Yo dije, “¡Sí, lo eres!”

## **Jóvenes Deportistas Con Impedimentos Visuales Juegan Baseball Con Sonido (Beep Baseball)**

Por Eric Garza , Escritor del Personal de Monitor, Harlingen Texas, [egarza@themonar.com](mailto:egarza@themonar.com)  
Reimpreso con autorización de *The Monitor*

*Resumen: Infórmese sobre cómo los niños de Rio Grande Valley tienen la oportunidad de experimentar el juego de baseball con sonido (beep baseball).*

*Palabras Claves: Ciegos, baseball con sonido (beep baseball), deportes, recreación, esparcimiento.*

*Nota del Editor: Otro deporte específico para las personas ciegas es el Baseball con Sonido (Beep Baseball) <[www.NBBA.org](http://www.NBBA.org)>. Como se describe en el siguiente artículo, el personal de la Comisión para*

*los Ciegos de Texas entrega una gran oportunidad a los estudiantes de participar en equipos locales de baseball con sonido.*

Edinburgo - Una pequeña multitud gritaba fervorosamente cuando el siguiente bateador llegaba a su posición en el campo de baseball de South Park en Edinburgo. Cuando el árbitro gritó “batear”, la multitud se tranquilizó y hubo un silencio total.

Aunque eran juegos de baseball de verano al que los niños asistían tomados de la mano, este juego era diferente. Era importante que el público se mantuviera en el mayor silencio posible, de lo contrario los jugadores no podrían oír y saber dónde iban. Todos los deportistas en el campo de juego eran ciegos o tenían impedimentos visuales. Debían confiar en su audición para batear y atrapar una bola especial que emitía un sonido corto y agudo (beep).

El baseball con sonido se juega en forma muy similar al baseball tradicional, pero con algunas modificaciones. Sólo hay una base a la que deben correr los jugadores. Apenas el bate golpea la bola, que está puesta en un soporte (tee), la base comienza a sonar. Para anotar una carrera, el bateador debe alcanzar la base de esponja de 4 pies de alto antes de que un contrario atrape la bola y la levante sobre su cabeza. Todos los jugadores tienen vendas en los ojos para asegurar imparcialidad, ya que algunos tienen una vista parcial.

El juego del sábado era una confrontación entre los Little Roadrunners y los Little Whitewings. Los jugadores que formaban los dos equipos provenían de todas las regiones de Rio Grande Valley. Algunos participantes venían de más lejos, como de Laredo.

“Personalmente veo que esto mejora su autoestima”, dijo Martin Aceves, funcionario de la Comisión para los Ciegos de Texas de El Paso. “Están allí jugando, golpeando la bola y corriendo. No se puede esperar que suceda de un día para otro, pero realmente se observa que mejoran su autoestima”.

Aceves fue contactado por la Comisión para los Ciegos de Texas en Valley el año pasado, cuando buscaba ayuda para enseñar a los niños de la comunidad local a practicar este juego. La comisión realizó el primer juego de baseball con sonido en la región el año pasado en Harlingen.

Sin embargo, enseñar a un niño a practicar un juego que no ha visto nunca antes puede ser una ardua tarea. El señaló que alguien que nunca ha visto un juego de baseball podría no tener una perspectiva de cómo debe correr o sostener un bate.

“Tenemos la perspectiva de cómo se hace porque podemos verlo”, dice Aceves. “Si alguien gana, grandioso, pero tenemos que enseñarles las reglas básicas”.

Ralph Rangel, director regional de la Comisión para los Ciegos del estado, dijo que espera que los juegos de baseball con sonido generen suficiente interés para realizar por lo menos un evento al año.

“El propósito de esto es hacer que los niños lo disfruten, pero también se concentra en sus habilidades y capacidades”, agrega. “Ellos son capaces de participar en las mismas actividades que realizan las personas sin impedimentos físicos”.

Miguel Robledo, residente en McAllen, estaba en el juego con su hijo Luis de 9 años. Su hijo participó por primera vez en este juego el año pasado en Harlingen. Miguel Robledo señaló que el juego le dió a los niños la oportunidad de participar en actividades que para muchas personas son cotidianas.

“Es excelente que ellos hagan algo que no hacen normalmente”, dijo. “No esperamos que los ciegos jueguen baseball. Esto es importante para ellos porque realmente les permite adquirir la idea de lo que sucede cuando participamos en un juego de baseball”.

## **Patínaje sobre Hielo, Tendencia en Aumento**

Por Stephanie Sparkman, Escritor

Reimpreso y editado con autorización de Midland Reporter Telegram

*Resumen: Una jovencita con albinismo califica para el Southwest Regional figure skating competition (competencia de patinaje artístico Regional del Sudoeste).*

*Palabras Claves: Deportes, patinaje sobre hielo, albinismo, adolescente, ciega*

El patinaje sobre hielo competitivo no es un deporte que se relacione con frecuencia con West Texas. De hecho, ningún patinador sobre hielo reconocido proviene del área de Permian Basin.

Sin embargo, si tres jóvenes de Midland tienen alguna influencia en ello, ese hecho podría cambiar pronto.

Jentry Courter, 13 años, Stephanie Miller, 13 años y Tiffany Miller, 10 años, todos de Midland, calificaron en Dallas para competir en el Southwest Regional figure skating competition (competencia de patinaje artístico Regional del Sudoeste), a realizarse en Colorado Springs.

En el Broadmoor Open – una de las más grandes y prestigiosas competencias de patinaje artístico del año – Jentry, que competía por primera vez en nivel intermedio, se llevó la medalla de Oro en la competencia Artística en una pista de 70 patinadores.

El padre de las hermanas Miller, Brad Miller, dijo que las familias decidieron inscribir a las niñas en el Broadmoor Open para tener un idea sobre cómo se comparaban las habilidades de las chicas de Midland con las de otros patinadores de toda la nación.

Cada una de las niñas tiene grandes aspiraciones de tener una carrera en el patinaje artístico.

“Si Dios lo permite, quiero competir para los Juegos Olímpicos del 2006 y si eso no resulta, para los del 2010”, dijo Jentry.

Las niñas hacen más que sólo soñar con ser competidoras Olímpicas. Han puesto su corazón, su alma y la mayor parte de su tiempo en sus esfuerzos.

Mientras que otros niños disfrutan sus vacaciones de verano, Jentry y las hermanas Miller practican dentro y fuera del hielo.

Mientras que otros niños trabajan en clases durante el año escolar, las niñas trabajan en el hielo y en el MGM Ice Rink de Odessa.

Aunque las tres niñas están ansiosas con la idea de ser las primeras habitantes de Midland que compiten en patinaje artístico en los Juegos Olímpicos, Jentry tiene una motivación adicional.

“No sólo sería la primera competidora de West Texas, sino también la primera persona con albinismo y además con impedimento visual, que igual puede patinar”, dijo Jentry.

El albinismo, un desorden genético que afecta la pigmentación del cabello, la piel y los ojos, a menudo produce impedimentos visuales.

“Mi impedimento visual me confunde un poco”, explicó Jentry. “No puedo distinguir qué tan cerca de mí están las personas y qué tan lejos están las paredes y realmente debo concentrarme en dónde está todo en el hielo, para no chocar con la pared en un salto o algo parecido”.

Y aunque las diferencias físicas la distinguen de los otros patinadores – su largo y grueso cabello es blanco, su piel es totalmente clara y sus ojos azules como el mar a veces se mueven de un lado a otro - Jentry se niega a que ellas le impidan alcanzar el éxito.

Y sus motivaciones no se centran totalmente en sí misma.

“Puedo mostrar a las personas que son como yo que pueden participar y lograrlo”, dice Jentry. “Sólo deben divertirse y agradecer a Dios por ello y decir ‘¿Saben qué? Puedo tener impedimentos visuales pero voy a participar y voy a hacer esto lo mejor que pueda y veremos qué sucede”.

“Simplemente, soy igual que todos”.

Mirar a su hija es una fuente de inspiración para Gina Courter.

“Ella tiene impedimentos visuales, pero no permite que esto afecte su determinación”, dice la Sra. Courter. “Está en manos de Dios si ella llega o no a los Juegos Olímpicos, pero al mismo tiempo estoy muy orgullosa de su visión y de su clarividencia – lo que parece un juego de palabras, pero ella tiene mucha determinación y su ética de trabajo es muy sólida”.

“Ella es un buen ejemplo”, agrega la Sra. Courter. “Ella es un buen ejemplo para todos los que la conocen”.

“Donde quiera que vamos, la recuerdan – en parte porque tiene el cabello blanco y es muy diferente, pero también porque tiene un gran corazón. Ella ama a las personas”.

## **Asociación de Artesanos Enseña a los Estudiantes el Arte de la Alfarería**

Por Linda Stewart Ball, Escritora del Personal del Dallas Morning News

Reimpreso con autorización del *Dallas Morning News*

*Resumen: Los estudiantes de Dallas obtienen beneficios de clases de alfarería específicamente diseñadas para personas con impedimentos visuales.*

*Palabras Claves: Ciegos, sordociegos, recreación, esparcimiento, alfarería.*

*Nota del Editor: A veces hay razones físicas y de salud que impiden que un niño participe en algún deporte físico, pero no necesariamente eso debe limitar sus oportunidades de aprender y desarrollar otras actividades de recreación y esparcimiento. Los extractos del siguiente artículo muestran claramente cómo dos niños se beneficiaron al asistir a clases de alfarería.*

El sonido de un trozo de arcilla húmeda golpeando repetidamente el torno del alfarero cautiva el oído atento de Erik Carillo. Pero sentir la arcilla fría y mojada girando debajo de sus dedos captura el corazón del niño de Lewisville.

“Oh, hombre” dice Erik, de 8 años, dibujando una sonrisa en su cara. “Me gusta”.

Ni él ni los otros tres estudiantes que participan en el taller de alfarería gratuito para los impedidos visuales pueden ver claramente las obras de arte que están haciendo; pero pueden sentirlos. Pueden tocarlos. Y después de que las piezas de alfarería se cuecen, se esmaltan y se vuelven a cocer en un horno caliente, pueden llevarlas a casa para mostrarlas con orgullo a sus familiares y amigos.

Desde 1994, la instructora Sharon Komorn ha dictado talleres de alfarería a impedidos visuales en la Asociación de Artesanos de Dallas, una organización sin fines de lucro para aspirantes a artistas y artesanos. Con el paso de los años, las inscripciones en los talleres han disminuido al punto que el número de voluntarios es mayor que el número de estudiantes. Los niños que participaron inicialmente en las clases se graduaron y se fueron al college. Por lo tanto, el año pasado la Sra. Komorn abrió también los talleres a los adultos con impedimentos visuales.

“El principal problema es el transporte y el tiempo”, dice la Sra. Komorn, explicando que los estudiantes deben tener a alguien que esté dispuesto a llevarlos a los talleres. Las sesiones duran aproximadamente tres horas, generalmente domingo por medio. Los talleres se ofrecen dos o tres veces al año. Las donaciones permiten que la asociación ofrezca talleres de alfarería en arcilla a los ciegos y discapacitados visuales en forma gratuita.

“Definitivamente los talleres son necesarios”, dice Tammy Durett cuya hija Taylor, de 9 años, está inscrita en las clases.

La Sra. Komorn concuerda en que la disminución en las inscripciones no refleja la falta de necesidad en el área de Dallas. “Estos tipos de programas definitivamente son impulsados por las personas”, dice. “Si hay personas con el corazón puesto en él, sobrevivirá”.

El año pasado la Dallas Lighthouse for the Blind dejó de ofrecer sus clases de cerámica gratuitas, en las que participaban principalmente personas mayores ciegas y con discapacidad visual.

“Honestamente tuvimos que revisar la capacidad de afrontar los gastos y la eficacia de realizar ese o algún otro programa”, dice Steve Vanderpoeal, vicepresidente de Dallas Lighthouse para relaciones con la comunidad. Dice que el financiamiento limitado, la falta de conocimiento y los problemas de transporte llevaron al cierre de la clase de cerámica.

La Sra. Komorn, una alfarera con amplia experiencia en las artes dramáticas manejaba una organización sin fines de lucro que enseñaba a voluntarios a leer libros para los ciegos. A través de su trabajo, conoció a algunas personas con impedimentos visuales y esto le inspiró a crear un taller de arte “multisensorial” para trabajar en arcilla.

Para prepararse, fue a la Dallas Low Vision Clinic (Clínica de Baja Visión de Dallas), donde usó anteojos para simular diferentes impedimentos visuales. “Ver algo es mejor que no ver nada”, concluyó, agregando que la experiencia le hizo comprender mejor esta discapacidad.

En un taller de alfarería para los impedidos visuales a principios de este mes, se quema incienso y se escucha suavemente música de fondo de la Nueva Era. Es el intento de la Sra. Komorn de apelar a todos los sentidos. Ella dice a los estudiantes que pueden ver con su “tercer ojo” – su mente y espíritu.

A lo que Taylor Durett, una animosa estudiante de tercer grado que ha sido ciega desde su infancia, responde rápidamente “Veo con mi corazón y con mis manos”.

“Esto es fantástico” dice, sosteniendo uno de dos loros de cerámica con alas multicolores, una pieza terminada abandonada de otra clase. “¿Y no se quiebran?”.

La Sra. Komorn le asegura que aunque se quebraran, no sería un problema. “Tenemos un dicho en este laboratorio”, dice a la clase “No hay nada que no pueda arreglarse”.

Mientras que Erik Carrillo está ocupado modelando bolas de arcilla con ayuda del instructor Stephen Sander, que también es ciego, otros construyen paisajes con el tema del otoño. Es un proceso de múltiples etapas que a veces puede ser un poco desordenado.

Mientras la Sra. Komorn distribuye las paletas de pintura, le pide a los estudiantes que decidan si quieren pintar sus creaciones del color real de la canela, como un pastel de calabaza con especias oscuras o como una naranja brillante como el sol. ¿Para la base, quieren usar un verde que es como caminar sobre el pasto o como un rico chocolate marrón? Sus descripciones combinan color con gusto con tanta frecuencia que en un momento Taylor dice que realmente puede oler la canela en su pincel.

“Quiero que quede bien”, dice la niña, dudando de aplicar la pintura a su trabajo. Su madre la ayuda guiando el pincel en la mano de Taylor.

Mientras tanto, la Sra. Komorn reparte generosamente elogios recorriendo la sala. John French - - - cuyo hijo, David, 26 años, de Irving, está en el taller – celebra las instalaciones de la asociación y dice que el arte es una de las pocas expresiones creativas de su hijo, quien es legalmente ciego.

“Con certeza, ellos no tienen que hacer esto”, dice el Sr. French. Pero a él y a los demás estudiantes les agrada hacerlo.

“Me gusta trabajar con arcilla y conocer a otras personas”, dice Lisa Lacore, 20 años, de Flower Mound, quien participó en el taller cuando era niña y regresó.

*Craft Guild of Dallas (Asociación de Artesanos de Dallas) se ubica en 14325 Proton Road en North Dallas. Para obtener más informaciones sobre los talleres de alfarería, llame al 972-490-0303 o visite <[www.craftguildofdallas.com](http://www.craftguildofdallas.com)>.*

## TAPVI Informa

*Resumen: Infórmese sobre la más reciente organización en Texas para las familias que tienen hijos con impedimentos visuales.*

*Palabras Claves: Ciegos, sordociegos, TAPVI, padres, grupo de apoyo, listserv (lista de distribución de correo electrónico), challenger ball, juguetes.*

*Nota del Editor: En este boletín, comenzamos la que esperamos sea una gran tradición de tener una columna dedicada a compartir información de la recientemente formada Texas Association for Parents of Children with Visual Impairments (TAPVI) (Asociación de Padres de Niños con Impedimentos Visuales de Texas). La primera reunión del consejo ejecutivo de TAPVI se realizó a través de una llamada de conferencia en septiembre de 2003. Los padres están ocupados redactando estatutos, creando un folleto, preparando un sitio web, postulando a subvenciones y entregándose mucho apoyo mutuo. Todas estas actividades son necesarias para afiliarse a la National Association for Parents of Children with Vision Impairments (Asociación Nacional de Padres de Niños con Impedimentos Visuales). Además, se desea la participación de los miembros de la familia para tener mayor impacto y cubrir todas las áreas de Texas.*

Una forma de conectarse con otras familias de Texas en las que hay niños con pérdida de visión, incluyendo a los sordociegos y a los que presentan discapacidades múltiples, es integrarse a la listserv (lista de distribución de correo electrónico) de la Texas IV Family Network, visitando el siguiente sitio web <<http://www.topica.com/lists/txvifamily>> o enviando un correo electrónico a <[txvifamily-suscribe@topica.com](mailto:txvifamily-suscribe@topica.com)>. La mayoría de los actuales miembros de la TAPVI están activos en esta lista. Si está interesado en unirse a la TAPVI, lea la siguiente carta enviada por los vicepresidentes y considere su inscripción. ¡La unión hace la fuerza!

### **¡LLAMANDO A TODOS LOS PADRES!**

Con gran orgullo y entusiasmo anunciamos el inicio de TAPVI, Texas Association for Parents of Children with Visual Impairments (TAPVI) (Asociación de Padres de Niños con Impedimentos Visuales de Texas). El comité directivo de TAPVI, compuesto por padres, nació como una respuesta a las familias como las nuestras, que luchan por lograr apoyo y recursos educativos para sus hijos con impedimentos visuales. Nuestro comité reconoció el hecho de que en todo Texas los niños con impedimentos visuales y sus familias carecían de la información y de la camaradería que puede existir en un grupo de apoyo.

Necesitamos abordar las necesidades únicas de nuestros hijos. Necesitamos compartir todas nuestras ideas, experiencias, frustraciones y alegrías. Compartiendo las experiencias escolares, las experiencias sociales y los hitos en el desarrollo de nuestros hijos, podremos ayudarlos no sólo durante su etapa escolar, sino también después de su graduación e incorporación a la fuerza laboral.

Nos sentimos afortunados de haber conocido a tantas familias preocupadas y comprometidas. Sé que juntos podemos hacer una diferencia positiva en nuestras vidas y en las de nuestros hijos. Si desea ser miembros de TAPVI, por favor contáctese directamente con la asociación en 11816 Plainbrook, La Porte, TX 77571, por teléfono al (361) 441-4712 o por correo electrónico a <[tapvi@aol.com](mailto:tapvi@aol.com)>.

Atentamente,

Laura Boening, Vicepresidente, TAPVI

teléfono móvil: 361-441-4712

correo electrónico: [lboening@aol.com](mailto:lboening@aol.com)

Alaine Hinds, Vicepresidente TAPVI

11816 Plainbrook

La Porte, TX 77571

### **CHALLENGER T-BALL**

Mi nombre es Fredia Bassam y soy abuela de Heather Jo. Vivo en Baytown, Texas. Deseo compartir cierta información sobre la Challenger T-ball. Jugar con la Challenger T-ball es una actividad divertida y entretenida que puede ser disfrutada por todos. Los padres o voluntarios ayudan a los miembros de los equipos en sillas de rueda. Los miembros de los equipos que son ciegos o tienen impedimentos visuales usan una bola con sonido y son ayudados a llegar a sus bases por los voluntarios.

La Challenger League está autorizada por el Little League Club y participa en las ceremonias de apertura y cierre. Cada niño recibe un trofeo al final de la temporada. Los niños logran un sentimiento de independencia y de participación cuando discuten sus juegos con la t-ball con sus hermanos y hermanas, sus compañeros y los miembros de sus familias. Sus amigos y familiares obtienen maravillosas recompensas cuando pueden ir y observar los juegos.

Para obtener más información sobre cómo iniciar una Challenger League en su área, contáctese con Fredia Bassham en el (281) 421-0150 o al correo electrónico <frediabassham@yahoo.com> e incluya la palabra “t-ball” en el asunto.

### **COMENTARIO DE PRODUCTO – PEEKABLOCKS™**

Soy Cheryl Whitten de Houston, Texas y soy la editora de TAPVI Newsletter. Esta mañana, descubrí un nuevo juguete Ficher Price que tiene posibilidades definidas para mi hija Catie. Peekablocks™ viene en diferentes variedades y son bloques con colores brillantes de más o menos 2” x 2”. Un set se llama Touch Sensarions™. Tienen diversas texturas en cada cubo, que son maravillosas para los niños con impedimentos visuales, ya que les da la oportunidad de explorar diferentes tipos de texturas. Otro set se denomina Sound Sensations™ y emiten diversos sonidos cuando se agitan o cuando se gira el dial. Este set incentiva a su hijo a interactuar con el mundo y aprender sobre causa y efecto.

Invito a otros padres y familiares a compartir su información y experiencia enviándome artículos por correo electrónico: <Cherylw16@aol.com>.

## **PROGRAMACIÓN**

### **Introducción al Aprendizaje Activo de la Dra. Lilli Nielsen**

Por Stacy Shafer, Especialista en Niñez Temprana, TSBVI Visually Impaired Outreach  
Reimpreso con autorización del boletín *VISIONS*, Volumen 3, No.2, Junio 1995

*Resumen: Este artículo discute algunas de las estrategias básicas de la Teoría del Aprendizaje Activo de la Dra. Lilli Nielsen.*

*Palabras Claves: Ciegos, sordociegos, Lilli Nielsen, Aprendizaje Activo, Little Room, jugar, objetos.*

*Nota del Editor: Estamos iniciando una serie de artículos sobre la teoría del Aprendizaje Activo de la Dra. Lilli Nielsen que continuarán en cada edición de Ver/Oír durante este año escolar. Nos agradecería especialmente compartir información de las personas que están usando el Aprendizaje Activo con sus estudiantes. Si usted es una de esas personas y está dispuesta a compartir sus experiencias, por favor contáctese con Stacy Shafer en <StacyShafer@tsbvi.edu>. Estamos comenzando la serie con este artículo, que cubre algunos de los aspectos básicos de la teoría del Aprendizaje Activo de la Dra. Nielsen.*

La Dra. Lilli Nielsen ha trabajado como asesor de educación especial en el Refsnaesskolen, Instituto para los Niños y Jóvenes Ciegos y con Visión Parcial de Dinamarca desde 1967. Ella fue entrenada como profesora preescolar y psicóloga. Ha realizado investigaciones en el área de las relaciones espaciales con infantes con ceguera congénita y ha escrito varios libros sobre la educación de niños con impedimentos

visuales y discapacidades múltiples. El planteamiento de la Dra. Nielsen se denomina Aprendizaje Activo. Ella ha ofrecido sesiones de capacitación de una semana sobre cómo desarrollar el máximo potencial de niños pequeños con impedimentos visuales y discapacidades múltiples en varios países del mundo. Tuvimos mucha fortuna al tenerla en Dallas, Texas en mayo de 1994. Esta es parte de la información que ella compartió en esa oportunidad.

Todos los niños pequeños aprenden a través de los juegos. Ellos necesitan ser incentivados a explorar su ambiente y los objetos que hay en él. La Dra. Nielsen cree que todos los niños pequeños aprenden siendo activos, más que receptores pasivos de la estimulación. Necesitamos observar a niños típicos para ver cómo ellos aprenden a mover su propio cuerpo (levantar su cabeza, alcanzar objetos, enderezarse, etc.); a usar su cuerpo para explorar lo que los rodea (incluyendo los objetos que hay a su alrededor) y a participar activamente en interacciones con otras personas. Un impedimento visual evita que un niño tenga suficientes posibilidades de desarrollar estas habilidades y de tener estas experiencias sin intervención. Ella incentiva a los adultos a preparar el ambiente del niño de modo que pueda hacerlo.

## **RECOMENDACIONES DE LA DRA. NIELSEN PARA DESARROLLAR EL AMBIENTE DEL NIÑO**

*Observe al niño.* Es imperativo que sepamos lo que el niño puede hacer, qué actividades disfruta, qué tipo de objetos le agradan, etc. Evaluar las habilidades y preferencias existentes en el niño es la primera etapa en la programación. La observación lo ayudará a notar las habilidades del desarrollo que actualmente tiene el niño. Las preferencias del niño indican las fortalezas fundamentales de este sistema. Estas preferencias pueden guiarlo en la selección de objetos y actividades. Es necesario que conozca el repertorio del niño, para que pueda notar los cambios y avances.

*Presente al niño más actividades y objetos similares a los que le agradan.* Esto incentivará al niño a explorar y experimentar nuevas cosas y a ampliar su conocimiento base. Los niños pequeños con impedimentos visuales necesitan ser estimulados a explorar no sólo juguetes en la juguetería, sino también objetos cotidianos de la casa.

*Dé al niño oportunidades de practicar y/o comparar.* Como adultos, a menudo nos vemos tentados a retirar los materiales apenas el niño muestra que puede usarlos. Todos relacionamos la información nueva con cosas que ya conocemos. Por ejemplo: la primera vez que usted condujo con éxito un automóvil alrededor de la manzana, todavía necesitaba tener más experiencias al conducir en diferentes ambientes, en diferentes tipos de caminos y carreteras, diferentes vehículos, a diferentes horas del día y de la noche, con diferentes tipos de tráfico, con la radio encendida y apagada y con amigos en el automóvil, antes de que realmente dominara todas las habilidades y conceptos relacionados con la conducción. Cuando un niño comienza a golpear un objeto con otro, necesita tener la oportunidad de golpear varios objetos diferentes en varias superficies diferentes. (El sonido producido cuando se golpea una cuchara de metal en el sofá es muy diferente al que se obtiene al golpearla en la mesa o con una ensaladera metálica). Los niños necesitan poder repetir una acción muchas, muchas veces para poder aprenderla.

*Entréguele algunos materiales y actividades que eseñ en un nivel del desarrollo levemente más alto para presentarle un desafío, de modo que el niño no se aburra.* Cuando presenta información al niño, usted sólo modela la forma de usar los objetos o completar las actividades. No espere que él imite lo que usted hace hasta que él imite por iniciativa propia.

*No interrumpa al niño hablándole cuando él está activamente involucrado en un juego.* La mayoría de nosotros ha tenido la experiencia de conversarle a un niño cuando él está ocupado pateando sus piernas y hacer que deje de patear para que escuche su voz. Cuando un niño esté explorando o jugando con un objeto o practicando un nuevo movimiento, no lo interrumpa con un comentario. Es necesario que esperemos para conversar con el niño sobre lo que está haciendo hasta que se vuelva hacia nosotros para compartir la experiencia, o por lo menos hasta que tome un breve descanso en la actividad. Esto no significa que debemos

dejar de hablarles a nuestros hijos con impedimentos visuales, sólo que debemos elegir el momento adecuado.

*Vaya más lento al interactuar con un niño.* Debemos estar dispuestos a esperar y dar al niño tiempo para que asuma su turno en la interacción. Al jugar con un niño, la Dra. Nielsen dice que debemos darle tiempo para que explore un objeto solo, en lugar de saltar y mostrarle el objeto para que lo use. En una conferencia, durante una demostración con niños, la Dra. Nielsen ofreció a un niño un cepillo facial operado con batería. Dejó que lo explorara a su manera. Puso el cepillo en diversas partes de su cuerpo, lo movió de una mano a otra, lo giró, lo dejó sobre una bandeja, lo movió contra otros objetos de la bandeja, lo volvió a tomar, lo puso en sus labios e hizo muchas otras cosas con él. Luego se volteó hacia la Dra. Nielsen para compartir la experiencia. En ese momento ella conversó con él sobre el cepillo facial y las cosas que había hecho mientras jugaba con él.

*Deje que el niño tenga control de sus manos.* La Dra. Nielsen cree que es importante al interactuar con un niño con impedimentos visuales, que no tomemos sus manos y lo llevemos a los materiales. En lugar de ello, es necesario que desarrollemos estrategias alternativas para presentar objetos al niño (por ejemplo rozar ligeramente el juguete en el brazo o la pierna del niño para alertarlo de la presencia del objeto, hacer ruido con el objeto para despertar su curiosidad e incentivarlo a acercarse, poner varios objetos de manera que toquen el cuerpo del niño o muy cerca de él, de modo que cualquier movimiento que pudiera hacer pondrá su cuerpo en contacto con el objeto).

La Dra. Nielsen ha desarrollado diversos equipos para entregar a los niños con impedimentos visuales oportunidades de participar activamente en sus ambientes. Uno de estos “ambientes especiales” es la Little Room. La Little Room consiste en una estructura metálica que soporta tres paneles laterales y un techo de Plexiglas, desde donde se suspenden diversos objetos que el niño encuentra interesantes y disfruta con ellos. Esto da al niño la oportunidad de experimentar las propiedades de los objetos, comparar diferentes objetos e intentar hacer diferentes cosas con el objeto por sí solo, sin que los adultos interpreten esa experiencia para él. Como los objetos son estables, permiten que el niño repita sus acciones con un objeto las veces que lo necesite, a intervalos de uno o dos segundos, sin que se le caiga y lo pierda. La repetición inmediata permite que el niño almacene la información obtenida de las experiencias en su memoria.

## REFERENCIAS:

- Nielsen, Lilli. “Environmental intervention for visually impaired preschool children with additional disabilities,” *VIP Newsletter*, Vol. 8, No.3
- Nielsen, Lilli. “The blind child’s ability to listen,” *VIP Newsletter*, Vol. 10, No.3.
- Nielsen, Lilli. “Active Learning,” *VIP Newsletter*, Vol. 10, No.1.
- Nielsen, Lilli. *Space and Self*, SIKON, 1992.
- Nielsen, Lilli. *Early Learning Step by Step*, SIKON, 1993.
- Nielsen, Lilli. *Are you Blind?*, SIKON, 1990.
- Notas no publicadas tomadas de charlas dadas por la Dra. Lilli Nielsen en conferencias en Albuquerque, New Mexico, en septiembre de 1992, en Milwaukee, Wisconsin en octubre de 1993 y en Dallas, Texas, en mayo de 1994.

## **Sistema de Comunicación que Perdura Toda la Vida: Implicancias y Estrategias para Adolescentes y Adultos Jóvenes**

Por Maurice Belote, Coordinador de Proyectos, California Deaf-Blind Services  
Reimpreso de *Resources*, Verano 2002, Volumen 10, Número 13 con la autorización de  
California Deaf-Blind Services, <<http://www.sfu.edu/~cadbs/>>

*Resumen: Este artículo trata sobre la preparación de individuos que son sordociegos para que tengan una suave transición desde la educación especial a los servicios para adultos. Discute la importancia de dejar el sistema escolar con un “sistema de comunicación efectivo, funcional, dinámico y accesible”.*

*Palabras Claves: Sordociegos, transición, comunicación.*

Satisfacer las necesidades de los individuos que se están preparando para dejar los sistemas educativos e ingresar a los servicios para adultos y a la vida adulta es un desafío. Entre las diversas consideraciones que son únicas para esta población, es vital que los estudiantes abandonen la escuela con sistemas de comunicación que sean efectivos, funcionales, dinámicos y accesibles. El acceso a un sistema de educación formal no es sólo una meta del IEP o una tarea a considerar una vez que se han identificado las fuentes de financiamiento adecuadas. Es más bien un derecho humano, que permite que los individuos tengan una vida satisfactoria y enriquecedora, lo que incluye compartir sentimientos, emociones, deseos profundos, preocupaciones respecto al futuro y los encantos del pasado.

Primero, es necesario definir dos términos para que quede clara la intención de las siguientes estrategias. El término “sistema de comunicación formal” se refiere a un sistema que está documentado, que se usa consistentemente entre diversas personas y ubicaciones y que acompaña al individuo donde quiera que vaya – de programa en programa y en la vida adulta. Es un sistema que, en la mayoría de los casos, es único para una sola persona y que está diseñado para abordar efectivamente las necesidades expresivas y receptivas de un individuo específico. El término edad de transición no sólo se refiere a la edad cronológica de un individuo – generalmente 14 a 21 años – sino también a la naturaleza del programa escolar de ese individuo, el que probablemente para esa edad incluye una instrucción basada en la comunidad, habilidades para la vida, experiencia laboral y capacitación en el trabajo.

Las siguientes son estrategias o sugerencias que podrían ayudar a los equipos educativos y a las familias cuando piensen en formas de satisfacer mejor las necesidades de sus estudiantes, clientes, hijos e hijas.

## **CREAR EL MEJOR SISTEMA DE COMUNICACIÓN POSIBLE**

### **MIENTRAS EL INDIVIDUO QUE ES SORDOCIEGO AÚN RECIBE SERVICIOS DE EDUCACIÓN ESPECIAL**

En muchos casos, el nivel de apoyo que reciben los individuos sordociegos mientras están en la escuela supera con creces el nivel de apoyo que recibirán una vez que abandonen la escuela e ingresen al sistema de servicios para adultos. Probablemente el sistema de servicios para adultos no cuente con los mismos especialistas en comunicación, con el mismo nivel de frecuencia y con el mismo nivel de habilidades que el sistema escolar.

El resultado es que, para la mayoría de los individuos, el sistema de comunicación que tienen cuando abandonan la escuela es el sistema de comunicación que usarán por muchos, muchos años. Es probable que el sistema de comunicación no sea expandido o mejorado significativamente después de que el individuo se gradúe de la escuela.

Sin embargo, admitir este hecho no es lo mismo que aceptarlo; podemos y debemos luchar por construir servicios para adultos que sean lo más individualizados posible. También conocemos excepciones; por ejemplo, programas de empleo con apoyo que tienen acceso a especialistas en comunicación aumentativa y alternativa, quienes adaptan los sistemas de comunicación para satisfacer necesidades interpersonales y ambientales específicas. Los miembros de la familia también pueden estar en posición de ayudar a expandir y mejorar el sistema de comunicación. Además, el individuo que es sordociego siempre estará expandiendo o cambiando el sistema – agregando nuevos signos, nuevas fotografías, nuevos dibujos, etc. Pero esto no garantiza que estos cambios o adiciones serán documentados o formalizados en el sistema, sin la ayuda de un proveedor de servicios que tenga los conocimientos necesarios.

La meta es crear sistemas dinámicos que permitan el crecimiento y el cambio y, al mismo tiempo, estar consciente de que los sistemas pueden mantenerse estáticos por largos períodos.

## **DOCUMENTAR EL SISTEMA DE COMUNICACIÓN DEL INDIVIDUO**

Es fundamental que el sistema de comunicación de un individuo sea documentado. Con mucha frecuencia, los estudiantes sordociegos son forzados a aprender nuevos métodos de comunicación cada vez que se producen cambios en el personal y/o en el programa, debido a que su sistema de comunicación cambia de un programa a otro o porque el personal nuevo no está adecuadamente capacitado para usar los sistemas existentes.

Existen diversos componentes en un sistema de comunicación de un individuo que necesitan ser documentados. Por ejemplo, si un individuo usa el lenguaje de signos – en forma expresiva o receptiva – es importante que las personas que atienden a dicho individuo sepan exactamente cuáles son los signos que se usan. Para la mayoría de los individuos, los sistemas de signos que se desarrollan durante la carrera escolar de una persona son una mezcla de signos ASL, signos SEE y “signos domésticos”. Los “signos domésticos” (home signs) son signos creados específicamente para esa persona. A veces son necesarios los “signos domésticos” cuando el individuo desea comunicar algo para lo que no existe un signo. En otros casos, se usan los “signos domésticos” porque en ese instante se necesitaba un signo en particular y el profesor o miembro de la familia no conocía el signo correcto, así que inventó uno “en el momento” y el individuo sordociego nunca olvidó el signo inventado.

Si el sistema de un individuo incluye objetos, será necesario que los objetos exactos sean documentados de manera que no se pierdan en la transición de un programa a otro y que se puedan reunir objetos de reemplazo rápidamente. Para la documentación de objetos será necesario incluir fotografías o dibujos muy claros de cada objeto, de manera que una persona que no esté familiarizada con el sistema tenga una idea clara de cada objeto.

Incluso el lenguaje hablado debería ser documentado si el individuo tiene suficiente audición residual para obtener ventajas de este lenguaje, especialmente en los casos en que el individuo sólo puede reconocer o responder a un número limitado de palabras habladas. Por ejemplo, una persona sordociega puede entender la pregunta “¿Necesitas ir al cuarto de baño?” porque se le ha hecho esa misma pregunta de la misma manera – con las mismas palabras – durante muchos años. Si luego la persona ingresa a un programa para adultos y se hace la pregunta “¿Quién necesita el excusado?” o un miembro del personal dice “Esta es su oportunidad de usar el retrete”, estas frases podrían no tener el mismo nivel de significado para el individuo sordociego. Algunos proveedores de servicios pueden considerar que sus clientes se dividen en dos grupos distintos – los clientes que son sordos, y que por lo tanto no pueden responder al lenguaje hablado, y los clientes que oyen y que por lo tanto pueden responder a todo tipo de lenguaje hablado. No es que los proveedores de servicios no se preocupen o no estén dispuestos a entender – es sólo que probablemente ellos no son expertos en pérdida sensorial y necesitan ser orientados a la pérdida de audición específica de esa persona; es decir, la frecuencia con la que pueden y no pueden escuchar, consideraciones ambientales y palabras y frases específicas que es más probable que la persona escuche y entienda.

Existen muchas formas de documentar los sistemas de comunicación. Se puede crear un diccionario de comunicación personal que describa a través de texto y dibujos los diversos componentes del sistema de un individuo específico. Las cintas de video también son un método efectivo, especialmente al documentar “signos domésticos” o signos modificados. Por ejemplo, si el individuo sordociego señala el cuarto de baño – no con una “T” sacudiéndose – sino con un puño cerrado en el nivel del oído, puede ser muy útil que los futuros proveedores de servicios puedan ver esto en el video, en caso que una descripción escrita no sea en sí suficientemente clara para preparar al proveedor de servicios a reconocer y responder a este signo modificado.

## **RECUERDE QUE UN SISTEMA DE COMUNICACIÓN EFECTIVO A MENUDO INCLUYE VARIOS MODOS Y QUE LOS MODOS EXPRESIVOS Y RECEPTIVOS DE UNA PERSONA PUEDEN NO SER LOS MISMOS**

Cuando los niños son pequeños, sus sistemas de comunicación generalmente no son muy complejos. El equipo decide, por ejemplo, si el niño usará un sistema de objetos, que luego se relacionará con un lenguaje de signos y luego símbolos Mayer-Johnson y así sucesivamente. A medida que el niño crece, el sistema de comunicación a menudo se hace más complejo y más complicado de usar.

Cuando el individuo sordociego llega a la etapa de transición, su sistema de comunicación puede utilizar diversos componentes. Para algunos individuos que son sordociegos y que tienen otras discapacidades que incluyen impedimentos cognitivos, un sistema de comunicación puede incluir signos, objetos, fotografías, dibujos con líneas, claves táctiles, voz, impresos o Braille. Todos estos componentes, si están documentados y formalizados, conforman el *sistema* de comunicación único de una persona.

Además, el (los) modo(s) de comunicación expresivos de un individuo puede(n) no ser igual(es) a su(s) modo(s) receptivos. Por ejemplo, después de muchos años de exposición al lenguaje de signos, los signos pueden ser un sistema de recepción efectivo para un individuo sordociego; es decir, el individuo entiende cuando los demás le muestran los signos, pero ese mismo individuo puede tener poco éxito al formar los signos para usarlos expresivamente. El o ella puede ser, sin embargo, un usuario competente de un sistema de emisión de voz que podrá satisfacer sus necesidades de comunicación expresiva. En este caso, probablemente no entregue mucha información para describir simplemente a la persona sordociega como un “emisor de signos” o como “un usuario de sistemas de emisión de voz”, ya que estas descripciones no pueden describir completamente las complejidades de las habilidades receptivas y expresivas de la persona.

## **DESARROLLE UN SISTEMA DE COMUNICACIÓN QUE SATISFAGA LAS NECESIDADES DE TODOS**

Cuando se desarrolla o modifica un sistema de comunicación específico, es importante recordar que el sistema debe satisfacer las necesidades de *todos* y no sólo las necesidades de los proveedores de servicios y los miembros de la familia. Es necesario que el sistema incluya componentes que permitan que el individuo sordociego comunique lo que desea comunicar. El sistema también debería considerar lo que le interesa a sus compañeros de la misma edad e incluir un lenguaje sobre temas que le interesarían a sus compañeros, de modo que ellos puedan usarlo efectivamente para “romper el hielo” e iniciar conversaciones.

La única manera de asegurar que un sistema de comunicación cumple con las necesidades de todos es desarrollar el sistema usando un enfoque de equipo y emplear el mismo enfoque cuando se hacen modificaciones y adaptaciones importantes a este sistema. El equipo incluiría al individuo sordociego, a los miembros de su familia, a los proveedores de servicios y a sus compañeros. La inclusión de los compañeros en el equipo asegurará que se incluyan sus temas e intereses actuales, jergas y expresiones coloquiales.

## **RECUERDE QUE EL SISTEMA DEBE SER ACCESIBLE AL USUARIO EN TODO MOMENTO**

El sistema de comunicación para un individuo sordociego debe ser siempre accesible. Esto debe ocurrir cualquiera sea la edad del individuo, pero se transforma en un desafío mayor para un estudiante en edad de transición. Cumplir este desafío se intensifica porque los estudiantes en el nivel de transición con frecuencia están fuera del campus gran parte de su jornada escolar. Pueden ir a comprar abarrotes a un supermercado local, participar en programas de capacitación laboral en lugares de trabajo de la comunidad y/o acceder a recursos recreativos de la comunidad como bibliotecas, clubes de salud y centros para adolescentes. Además, cada una de estas actividades puede requerir el uso del transporte público, lo que implica pasar un tiempo esperando en la parada de autobuses, en el autobús y en el metro, lugares que no necesariamente facilitan las interacciones comunicativas.

El sistema de comunicación diseñado para un individuo específico debe considerar el tema de la accesibilidad en todos los lugares donde se usará; sería injusto que el usuario del sistema negara su accesibilidad en una o más ubicaciones. Esto no significa que el sistema entero debe ser portátil. Por ejemplo, si el individuo usa un calendario con dibujos, debe tener un calendario maestro en casa y/o en la escuela y un calendario similar pero más pequeño, tipo acordeón, que pueda llevar fuera del campus y que cubra periodos más breves. Si un individuo usa efectivamente el lenguaje de signos en la escuela y en su casa, pero vive en un área donde es poco probable que los miembros de la comunidad conozcan el lenguaje de signos, se puede crear un sistema de respaldo; por ejemplo, tarjetas de comunicación con palabras impresas y dibujos con líneas, que permitan que el individuo tenga el mismo éxito al comunicarse que el que tiene cuando está en la escuela o en su casa.

## **NO SE SIENTA AGOBIADO SI EL TIEMPO QUE PASA CON EL INDIVIDUO ES LIMITADO**

Para los profesores de estudiantes en edad de transición, puede ser agobiante recibir a un nuevo estudiante en el programa de 18 o 19 años y que probablemente haya tenido poco o ningún acceso previo a un sistema de comunicación formal. Puede parecer una tarea infranqueable de asumir – abarcar en dos a tres años lo que otros estudiantes obtienen a lo largo de toda su carrera escolar. Esta misma situación puede afectar a los proveedores de cuidados en hogares de menores o a cualquier persona que atienda a adolescentes y adultos jóvenes.

No obstante, es importante recordar, que *todas y cada una* de las cosas que se logren en el área de la comunicación será tremendamente valiosa para el individuo sordociego a lo largo de su vida adulta. Por ejemplo:

- Enseñar a un estudiante a mostrar la ubicación física del signo para “dolor”, a fin de diferenciar las molestias, puede ayudar a que esa persona no tenga que permanecer sentado durante todo un día de trabajo cuando él o ella tiene un terrible dolor de cabeza.
- Enseñar habilidades con el calendario puede permitir que para el individuo tengan sentido las actividades que realiza durante el curso de un día o de una semana y para reducir o eliminar la frustración y el enojo que pueden desarrollarse cuando la vida es una sorpresa constante.
- Enseñar a leer puede evitar a los individuos la vergüenza (y el peligro) de dirigirse al cuarto de baño incorrecto en lugares públicos.
- Enseñar a un individuo a hacer y a usar libros sobre experiencias puede dar a los individuos la oportunidad de experimentar la alegría de revivir ocasiones especiales de una forma que de otra manera sería casi imposible.
- Enseñar el uso de un tablero de secuencias puede ayudar a un individuo a seguir una rutina de trabajo compleja que de otro modo requeriría a un instructor laboral de jornada completa que usara estímulos físicos invasivos.
- Documentar un sistema de comunicación puede ayudar a asegurar que los nuevos proveedores de servicios entienden los signos o sistemas adaptados que un individuo sordociego ha usado, con éxito, durante años, como un signo único para cuarto de baño o una tarjeta con símbolos/palabras que significa “Si alguien no me ayuda pronto, no podré contenerme”
- Considerar a los compañeros al diseñar los sistemas puede permitir que el individuo sordociego haga un nuevo amigo en una fiesta o reunión descubriendo un interés o una experiencia de vida en común.

La transición de la escuela a la vida adulta atemoriza a los estudiantes y a sus familias. Las familias informan que se les pide sus más altos niveles de participación y energía y que al mismo tiempo, ellos están exhaustos después de años de recorrer los sistemas y satisfacer las necesidades de sus hijos. A los estudiantes, se les pide absolutamente lo mejor – este es el momento en que probablemente están siendo evaluados y considerados para su inclusión en el trabajo y en programas de vida asistida – al mismo tiempo

están perturbados y nerviosos por los importantes cambios que están ocurriendo en sus vidas. Lo mejor que podamos hacer todos para preparar a los individuos sordociegos a tener una suave transición desde la educación especial a los servicios para adultos tendrá un valor sin medidas.

## **La Importancia de la Capacitación Auditiva para Niños Sordociegos**

Por Jim Durkel, CCC SPL/A y Coordinador de Desarrollo de Personal del Estado, TSBVI Outreach. Con ayuda de Jenny Lace, Gigi Newton y Kate Moss, TSBVI Texas Deafblind Outreach

*Resumen: Este artículo discute la importancia de incluir la capacitación auditiva en el currículum de los estudiantes sordociegos. También ofrece algunas sugerencias de actividades y recursos relacionados con la entrega de capacitación auditiva.*

*Palabras Claves: Sordociegos, capacitación auditiva, evaluación auditiva, audífono, implante coclear*

Los niños que son sordociegos necesitan desarrollar habilidades para usar la información auditiva. Estos niños necesitan aprender a usar cualquier audición residual que pudieran tener por diferentes razones que incluyen su seguridad en los viajes, identificar personas, su alfabetización, la comunicación, etc. También necesitan aprender a usar dispositivos y equipos de adaptación, como implantes cocleares, audífonos y dispositivos con salida de voz. El desarrollo de las habilidades auditivas, igual que el desarrollo de las habilidades visuales, requiere de una instrucción bien planificada que se entregue en forma regular y consistente a lo largo de la carrera escolar del niño. Aprender a escuchar, una habilidad para la que todos necesitamos ayuda, es una habilidad crítica para estos niños.

### **ETAPAS AL ENTREGAR CAPACITACIÓN AUDITIVA**

Para los niños con impedimentos visuales o sordoceguera, la primera etapa en la capacitación auditiva es entregar acceso a la mayor cantidad de información auditiva posible. Si existe un problema auditivo, esto comienza con el uso de audífonos o de un implante coclear. La clave para el uso de estos dispositivos es una adecuada evaluación audiológica y del comportamiento. Esto se debe a que no se puede determinar cuál es el mejor audífono o implante sin realizar pruebas del comportamiento

Cualquier niño que sea incapaz de participar en exámenes convencionales de tono puro puede necesitar que el equipo educativo reúna información sobre su uso funcional de la audición antes de visitar al audiólogo. Algunas de las mismas actividades que se usan para enseñar a escuchar se pueden usar para revisar la audición. Incluyendo actividades de audición en un nivel adecuado para el niño, él podrá aprender a responder mejor en evaluaciones de la audición más formales. El equipo que sabe exactamente qué comportamientos indican que un niño con habilidades de comunicación limitadas ha oído algo puede ser muy útil para el audiólogo, quien puede no saber qué buscar como respuesta.

La siguiente etapa es lograr un uso consistente del dispositivo (implante o audífono), si el niño lo necesita. Un audífono o implante no es útil para el niño si él no lo usa regularmente.

La tercera etapa (si el niño usa cierto tipo de dispositivo) es establecer un sistema de revisiones diarias del audífono o implante, para asegurarse de que funciona adecuadamente. Usar un dispositivo dañado causa un deterioro adicional a la audición residual que, de lo contrario, podría utilizar el niño.

Es importante comprender que, aunque un niño use consistentemente un dispositivo adecuado que funcione correctamente, aun puede no tener el mismo acceso a información auditiva que otro niño. Cada niño tendrá una mezcla única de habilidades en las áreas de audición, visión, pensamiento y comunicación. Algunos niños pueden llegar a ser usuarios muy avanzados de una amplia gama de información auditiva, mientras que otros pueden ser capaces de aprender a usar cierta, pero no mucha, información auditiva. Sin embargo, cualquier niño se beneficiará al aprender a usar cualquiera y toda la información auditiva que pueda.

## **DESPUÉS DEL AUDÍFONO O IMPLANTE, ¿QUÉ?**

La capacitación auditiva no termina con el uso de un audífono o implante. Es necesario que el niño aprenda a usar el dispositivo y la información que éste le permita oír. El objetivo de la capacitación auditiva es ayudar a los estudiantes a discriminar sonidos (en etapas gradualmente más finas desde sonidos gruesos hasta el habla) para que adquiera el significado de los sonidos que escucha.

Los objetivos al más alto nivel de capacitación auditiva se concentran en ayudar al niño a usar el habla. Usar bien el habla requiere que la persona haga discriminaciones muy finas del tono, la intensidad y la duración de los sonidos. Cuando oímos que un niño entrega una respuesta verbal adecuada a una palabra o frase hablada por otra persona (estímulo verbal), sabemos que está haciendo esas discriminaciones finas. Para la mayoría de los niños, los beneficios sociales de responder a la comunicación verbal de los demás es un refuerzo suficiente y ellos pueden aprender en forma bastante natural a hacer esas discriminaciones y producir las respuestas. Por ejemplo, un bebé dice ansiosamente “adiós” una y otra vez, sólo para llamar la atención de su abuela y mantenerla en interacción cuando ella anuncia que es hora de ir a casa.

Recuerde que la capacitación auditiva se trata de ayudar a un niño a hacer discriminaciones cada vez más finas. Una discriminación gruesa es ser capaz de reconocer el silencio total de un sonido muy alto. El sonido existe o no existe. Una discriminación fina es la diferencia entre el sonido “s” como el primer sonido en “sun” y “f” como el primer sonido en “fun”. Incluso las personas que oyen bien tienen problemas para diferenciar estos sonidos (especialmente por teléfono).

Avanzar desde la discriminación gruesa, como la presencia o ausencia de sonido, una etapa más hacia una discriminación más fina sería discriminar acústicamente la diferencia entre un sonido alto y un sonido bajo. La siguiente etapa es discriminar acústicamente un sonido alto, un sonido medio y un sonido bajo.

Ahora, no es suficiente ser capaz de oír estas diferencias. Queremos que nuestros hijos reconozcan por qué estas diferencias son importantes. Queremos que ellos respondan de manera que demuestren que los sonidos tienen significado. Por ejemplo, es importante poner atención a la bocina de un automóvil, ya que indica peligro. Un golpe fuerte en la puerta o el sonido de un timbre indica que alguien está afuera y desea entrar a visitarnos. El sonido del teléfono, el sonido del reloj despertador y muchos otros sonidos tienen significado en nuestro mundo. Piense en otras situaciones en las que la presencia o ausencia de sonido significa algo, todos esos sonidos pueden ser usados en la capacitación auditiva y pueden ser relacionados con actividades prácticas de la vida real para el niño.

Por supuesto, no es justo pedir al niño que haga discriminaciones o entregue respuestas que van más allá de sus habilidades. Sería como pedirle a alguien sin visión que lea textos impresos (¡braille podría ser!) o como pedirle a un niño de 6 años que jugara baloncesto como Michael Jordan. Por eso es importante comenzar con discriminaciones gruesas, utilizando sonidos que usted sabe que el niño puede oír. Usted desea que el niño tenga éxito en cada etapa del aprendizaje usando su audición. Cuando escuchar se hace demasiado difícil o causa aversión, es probable que el niño cese la tarea. Escuchar debe ser una experiencia gratificante para el niño.

## **INSERTAR LA CAPACITACIÓN AUDITIVA EN LA RUTINA DIARIA DEL NIÑO**

Es importante hacer diariamente una revisión rápida de las habilidades auditivas del niño, para asegurarse de que su audífono, implante coclear o dispositivo de ayuda a la audición esté funcionando correctamente. Realizar este tipo de actividad cuando el estudiante llega a la escuela puede causar problemas con la tecnología, pero también es un buen momento para preparar al niño para oír la voz. Una forma rápida de hacer esto es usar la prueba *Ling Six Sound Test*. Esta prueba se usa para determinar la habilidad del estudiante de detectar y/o discriminar sonidos del habla. Se usan seis sonidos porque ellos cubren un rango del habla de baja frecuencia a alta frecuencia. Los seis sonidos son “a” como en “casa”, “u” como en “tú”, “i” como en “sí”, “sh” como en “shoe” (en inglés), “s” como en “sapo” y “m” como en “mamá”. Esta prueba se toma en vivo cada día con la voz de un adulto y con el audífono, implante coclear o dispositivo de ayuda a la audición propia del estudiante.

Primero, revise la amplificación del estudiante como lo haría normalmente. Luego, cuando el estudiante usa la amplificación, emita los seis sonidos desde atrás o en frente, con su boca fuera de vista. Pida al estudiante que responda de alguna manera a los sonidos, aplaudiendo, levantando su mano, saltando, etc. Esto se hace para probar la detección. Si pide al estudiante que repita el sonido, podrá probar la discriminación. Es importante ser consistente. Siempre emita los sonidos con el mismo volumen y a la misma distancia del estudiante, pero varíe el orden en que produce los sonidos cada día.

Si repentinamente nota que el niño no responde tan bien como antes, puede ser que la amplificación del niño no esté funcionando o que su audición haya variado. (Lo que podría suceder si el niño tiene una infección en el oído).

A menudo funciona mejor tener un horario de trabajo regular para la capacitación auditiva, especialmente si está introduciendo una actividad nueva. A veces, puede programarse como una actividad en grupos pequeños o con un solo niño. Es fácil hacer de la audición una experiencia o juego divertido. Un niño con muy poca audición puede sentarse en el piso junto a la puerta y escuchar cuando usted la golpea. Puede abrir la puerta y fingir estar sorprendido de verlo. Una niña puede poner una muñeca bebé en la cama “para que duerma” y hacer que se despierte cuando la alarma deje de sonar. Un grupo de niños pueden danzar al ritmo de la música y quedarse totalmente quietos cuando se detenga.

La práctica, durante el día, de las habilidades auditivas aprendidas en lecciones más formales ayudan al niño a generalizar las habilidades. Por ejemplo, el estudiante puede escuchar al profesor cuando dice su nombre para que se forme en la fila. Para niños con habilidades de discriminación muy básicas, el estudiante puede escuchar el sonido del tambor (dentro/fuera de sonidos ambientales). A otro niño se le puede pedir que escuche su nombre para que usted evalúe la habilidad de con/sin discernimiento de voces. Al niño que está un poco más avanzado, puede pedirle que discrimine entre nombres que son muy diferentes en longitud y estructura de vocales/consonantes como “John” y “Latisha”. A otro estudiante, se le puede pedir que discrimine entre una voz normal y un susurro o entre dos nombres muy similares como “Bill” y “Will”. Hacer que un niño juegue a ser el profesor y que los otros niños escuchen también puede reforzar su interés por aprender los sonidos.

Cada lección en la escuela o cada actividad en la casa tiene potencial para trabajar en las habilidades auditivas. Pida al niño que escuche cuando suene la alarma para saber si está lista la avena. Pida al conductor del autobús que haga sonar la bocina cuando se detenga en frente de su casa. Escuchen el sonido del vehículo de papá cuando llegue a casa en la noche. (Un teléfono móvil puede permitirle incluso que la espera sea más corta si él la llama cuando está justo entrando a la calle).

Las escuelas tienen timbres y alarmas de todos tipos; practiquen escuchando el timbre sonar antes de ir a almorzar. Cuando el director haga algún anuncio por el intercomunicador, incentive al niño que lo escuche primero a alertar a sus compañeros. Cuando lean “Three Billy Goats Gruff” haga que un niño finja ser el enano que se esconde bajo el puente y escucha el sonido del chivito que camina sobre el puente. Pida a otro niño que escuche la frase “¿Quién está caminando sobre mi puente?” antes de responder oralmente. Indiquen los sonidos cuando caminan y relaciónenlos con los objetos y eventos que hacen ese sonido, como el sonido fuerte del aire acondicionado, un ruidoso carro en la cafetería o el sonido de una pelota rebotando en el piso del gimnasio.

No hay límites para la cantidad de actividades que enseñan y refuerzan las habilidades auditivas. Todos los niños con impedimentos visuales, incluso aquellos sin una pérdida de audición identificada, necesitan desarrollar habilidades auditivas adecuadas. Estas juegan un rol fundamental en el desarrollo de otras habilidades relacionadas con la alfabetización, solucionar problemas, seguir instrucciones, orientación y movilidad y socialización. El canal auditivo es un sentido crítico para el aprendizaje de un niño sordociego.

Puede que inicialmente el niño sólo sea capaz de discriminar grandes diferencias entre los sonidos, pero con mucha capacitación auditiva, puede aprender a discriminar diferencias muy leves en el sonido, incluso con profundas pérdidas de audición. Sin capacitación, un niño con una pérdida de audición muy leve puede tener dificultades para entender el sentido de lo que oye.

## QUÉ DEBEN DISCUTIR LOS PADRES CON SUS EQUIPOS DE LA CAPACITACIÓN AUDITIVA

Tanto los profesores de niños con impedimentos visuales como los profesores de niños sordos o con problemas auditivos conocen la importancia de las habilidades auditivas. Si su hija o hijo tiene impedimentos visuales o sordoceguera, debe pensar qué tan capaz es de usar la audición para aprender. A muchos niños se les deberían incluir objetivos de capacitación auditiva en el IEP. Como padres, podría necesitar cierta ayuda para determinar dónde comenzar con su hijo.

- Preguntar a su equipo cómo su hijo usa su audición en el ambiente escolar.
- Observar situaciones en casa o en la comunidad, en las que el niño responde bien a los sonidos o parece tener problemas y compartir esa información con su equipo.
- Si no le ha hecho un examen auditivo reciente, puede considerar que se le realice uno lo antes posible.

## RECURSOS

Existen varios recursos excelentes para la capacitación auditiva, si usted y su equipo están listos para comenzar. Consulte al terapeuta de lenguaje o al profesor de niños sordos o con problemas auditivos de su escuela sobre los materiales de los que podrían disponer para evaluar las habilidades auditivas e ideas sobre actividades de capacitación auditiva. A continuación se enumeran algunos recursos a considerar:

### CURRICULUM:

*ASIPS – Auditory Skills Instructional Planning System*

Foreworks

Post Office Box 82289

Portland, OR 97282

Teléfono: 503-653-2614

*CASLLS – Cottage Acquisition Scales for Listening, Language & Speech*

Sunshine Cottage

103 Tuleta Drive

San Antonio, TX 78212

Teléfono: 210-824-0579 ext. 244 ó TTY/824-5563

*CHATS – the Miami Cochlear Implant, Auditory & Tactile Skills Curriculum*

Intelligent Hearing Systems

7356 S.W. 48th Street

Miami, FL 33155

Llame Gratis: 800.447-9783

Teléfono: 305-668-6102

*DASL II – Developmental Approach to Successful Listening II*

Cochlear Corporation

400 Inverness Drive South, Suite 400

Englewood, Colorado 80112

Llame Gratis: 800-523-5798

Teléfono: 303-790-9010

*SPICE – Speech Perception Instructional Curriculum and Evaluation*

CID Publications

4560 Clayton Avenue

St. Louis, MO 63110

Llame Gratis: 877-444-4574 (ext. 133)

### RECURSOS COMPUTACIONALES:

*Visi – Pitch III*

Kay Elemetrics Corp.

2 Bridgewater Lane  
Lincoln Park, NJ 07035  
Teléfono: 973-628-6200

El uso de este dispositivo sólo es adecuado para niños que tienen una visión utilizable. Entrega realimentación visual a los sonidos que produce el niño, pero puede ayudar a que el niño ponga atención a los sonidos del habla.

*Earobics Software* (Home version and Specialist/Clinician Versions)

Cognitive Concepts

990 Grove Street

Evanston, IL 60201

Llame Gratis: 888-328-8199

El uso de este dispositivo sólo es adecuado para niños que tienen una visión utilizable. Este software contiene juegos y actividades para trabajar en el logro de habilidades auditivas de un nivel más alto.

*Reader Rabbit*

Riverdeep – The Learning Company, Inc.

500 Redwood Blvd

Novato, CA 94947

Teléfono : 415-763-4700

Riverdeep – The Learning Company, Inc.

399 Boylston Street

Boston, MA 02116

Teléfono : 617-778-7600

El uso de este dispositivo sólo es adecuado para niños que tienen una visión utilizable. Este software contiene juegos y actividades para trabajar en el logro de habilidades auditivas de un nivel más alto.

## **Escritura en Braille para Estudiantes que Se Graduarán en el 2015**

Por Tim Conell, Quantem Technology, Australia

[www.quentech.com.au](http://www.quentech.com.au)

*Resumen: Este artículo es un resumen de una presentación en el Texas Focus 2003 e intenta examinar la situación y la función de la escritura en braille en la educación infantil dentro de USA.*

*Palabras Claves: Escritura en braille, escritores en braille, tecnología braille, historia de la educación de estudiantes ciegos.*

Quiero comenzar mi presentación con un mapa del mundo, algo familiar y conocido para la mayoría de las personas. Hasta aquí vamos bien, se muestra la representación real del mundo.. ¡Con Australia en la parte superior! ¡Siempre es sorprendente descubrir cómo un simple cambio de perspectiva puede desafiar la visión del mundo tan arraigada en las personas!

Y lo mismo sucede con la escritura en braille. Estamos tan familiarizados y tranquilos con las ideas tradicionales respecto a la escritura en braille, que ha tendido a descuidarse en el resurgimiento de la alfabetización en braille que ocurre hoy en día. Creo que es necesario cambiar nuestra perspectiva de la escritura en braille para asegurar que no sólo se mantenga como una parte vital en la experiencia de alfabetización, sino que además se incentive y facilite su evolución para satisfacer las necesidades de los estudiantes de las futuras generaciones.

Como descripción general, la escritura consta del proceso de escribir, con el desarrollo de todos los conceptos abstractos que involucra y el acto físico de escribir. Estos dos aspectos están estrechamente interrelacionados y son comunes para todos los niños, cualquiera sea su nivel de visión. Lo que distingue a los niños ciegos o con impedimentos visuales (VI) es que ellos siempre deben usar cierto tipo de herramienta para el acto físico de escribir. Para un niño con impedimentos visuales, las herramientas de escritura en braille cumplen una función vital en sus primeras experiencias de alfabetización, especialmente

si se considera que un niño vidente a menudo comienza primero a escribir pintando con los dedos, dibujando en la arena o en la ventana empañada de un automóvil, bastante antes que comience la educación formal.

Una revisión de la historia de las herramientas para escribir en braille revela mucho sobre nuestras actitudes actuales hacia la escritura en braille. Las limitaciones de espacio no permiten una revisión detallada en este artículo, sin embargo, hay excelentes recursos disponibles en Internet. En particular, the Callaham Museum at the American Printing House for the Blind (APH) posee una maravillosa colección, de la cual puede obtener detalles en <<http://www.aph.org/braillewriters/index.html>>. A menudo sorprende a las personas ver cuántos pensamientos y esfuerzos innovadores ocurrieron en la escritura en braille durante el siglo pasado. Por ejemplo, a comienzos del siglo veinte, la tecnología para la escritura al tacto era discutiblemente más avanzada que la tecnología de escritura equivalente para las personas videntes (ver The Kleidograph 1894, a la derecha)



Keidograph 1894

¿Qué tan lejos hemos llegado en los últimos 100 años? Actualmente en Estados Unidos, las dos herramientas de escritura en braille más comúnmente usadas por quienes aprenden braille son el slate and stylus y the Perkins Braille. Louis Braille no sólo nos entregó el código braille, sino que también nos dio un medio para escribir en él, el slate and stylus. Él hizo esto en 1829. The Perkins Braille fue creado a fines de la II Guerra Mundial, es decir hace más de 50 años. ¿Aceptaríamos hoy dos herramientas de escritura más o menos de la misma antigüedad como las únicas dos opciones de escritura para que los niños videntes aprendieran a leer y a escribir?

La realidad es que los niños videntes tienen una extraordinaria y creciente gama de opciones para escribir (basta mirar en cualquier tienda Wal-Mart o KMart), aunque aceptamos la falta de innovación y de alternativas como una norma para los niños con impedimentos visuales. Cuando consideramos la innovación y los cambios ocurridos en la sociedad en general (computadoras inteligentes, telecomunicaciones, transporte, etc.) nace la pregunta de por qué el proceso de innovación se ha detenido tan drásticamente para la escritura en braille. No se debe a una falta de importancia; todos reconocemos que la escritura es fundamental en la experiencia de alfabetización. Tampoco se debe a tener algo que reemplace el braille; lo aprendimos con dureza cuando se consideró el habla sintética como una alternativa. Ahora tenemos escritores en braille electrónicos como el Mountbatten Bailler y dispositivos para tomar notas en braille, con un braille renovable, como el BrailleNote y el Braille Lite, pero la cantidad de ellos que se usan como primera herramienta para escribir en braille aún es insignificante.

Entonces ¿Cuáles han sido realmente las barreras para la innovación en la escritura en braille? Creo que la primera es la actitud. Los profesores de los niños con impedimentos visuales han sido correctamente enseñados de que el proceso de escritura es lo importante y que no importa cuál herramienta se use. Pero cuando esto se combina con la “actitud de escasez” prevaleciente, donde estos profesores están “agradecidos de lo que tienen” y no demandan mejoras (haciendo que la innovación sea dirigida por la demanda del consumidor), se produce el estancamiento.

En segundo lugar, los profesores de niños con impedimentos visuales son una pequeña comunidad geográficamente aislada y a menudo es difícil saber que está sucediendo en el otro estado, sin mencionar lo que sucede en los otros países del mundo. Las mejores prácticas son definidas dentro de un sistema de preparación del personal que sufre de una falta de financiamiento crónico y que simplemente no es capaz de asumir el costo de la mejor tecnología existente. En el año 2001, una encuesta realizada a 600 profesores de impedidos visuales reveló que sólo a un 5% de quienes la respondieron se les mostraron alternativas para el Perkin Braille como parte de su programa de preparación como profesores. Además, se agrega al problema la falta de financiamiento para el desarrollo profesional. A medida que surgen nuevas opciones tecnológicas,

a menudo se deja que los profesores de los incapacitados visuales se capaciten solos respecto a cómo se usan y para entender dónde y por qué se debe usar nueva tecnología. Un ejemplo actual de esto es la confusión y falta de datos de investigación sobre el rol de la escritura en braille versus los dispositivos para tomar notas en braille.

Y en tercer lugar, es necesario que las personas reconozcan cuál es el costo real de la denominada tecnología “gratuita”. El sistema Federal Quota ha sido una fuente de materiales y productos que han logrado hacer una tremenda diferencia para millones de jóvenes ciegos de Norteamérica. Sin embargo, en lo que se relaciona con la escritura en braille, ha tenido un efecto profundamente negativo. Simplemente, hay muchas nuevas opciones de escritura en braille disponibles en otros países que nunca se venderán en Estados Unidos porque no pueden competir con Perkins, que es “gratuito”. La competencia y la innovación han sido efectivamente reprimidas.

Vivimos en una época en que la tecnología está cambiando muchos aspectos de nuestras vidas, pero no cuestionamos este estancamiento en la tecnología de escritura en braille. Existe abundante evidencia de que esto ha resultado en una cantidad reducida de opciones de escritura en braille, menos oportunidades educativas para los estudiantes y lo peor de todo, bajas expectativas. ¿Cómo muchos niños videntes lucharían con una máquina de escribir de 50 años como su primera herramienta de escritura?

Ahora, antes de que se me acuse de tirar a la basura injustamente 50 años de tradición, déjenme decir que Perkins es y seguirá siendo una importante herramienta para la escritura en braille. Y los estudiantes necesitan que se les enseñen las habilidades adecuadas para usarlo. Lo que cuestiono es por qué Perkins es a menudo la única opción disponible cuando se escoge la primera herramienta de escritura para un niño pequeño. Deberíamos esperar tener cinco o diez opciones más disponibles y ser capaces de seleccionar una herramienta que realmente satisfaga las necesidades individuales de cada estudiante. Eso sólo sucederá cuando los profesores, los padres y los mismos estudiantes con impedimentos visuales sean mejores consumidores y demanden productos mejores y más alternativas.

A menudo se me pide que defina qué problemas específicos veo en Perkins y la respuesta generalmente incluye los siguientes tres puntos. Está la cuestión general respecto a la ergonomía y la presión de los dedos y manos requerida y esto ha sido reconocido desde un tiempo a esta parte. Sin embargo, en algunas áreas las personas todavía encuentran aceptable que la experiencia de escribir no comience hasta que se logre suficiente fuerza física ¡y esto por lo general puede ser a los 6 ó 7 años de edad! También está el hecho de que Perkins no entrega oportunidades de un aprendizaje independiente y en ambientes inclusivos esto se está transformando en un problema cada vez mayor. Sin embargo, posiblemente el problema más grande que he tenido con Perkins es el efecto que tiene en la actitud de otras personas hacia el braille. Asocia el braille con el pasado, como algo antiguo o pasado de moda. ¡Los estudiantes de hoy necesitan herramientas modernas! Los estudiantes ciegos no son diferentes.

Sin embargo, como dije al comienzo de este artículo, escribir en braille no es sólo usar las herramientas. Para ilustrar algunos de los otros desafíos, he tomado una cita de Frances Mary’D Andrea de AFB: “Pienso que con demasiada frecuencia nuestros profesores de las salas de clases ven el braille como algo extraño que viene de Marte y no simplemente como un sistema de lectura y escritura”. Dentro de la educación en general, existe una tendencia de que el profesor de la sala de clases se concentre en las diferencias de un estudiante con impedimento visual y no en las similitudes que tienen con los demás estudiantes, como la alfabetización y el proceso de escritura. Es necesario descubrir el misterio del braille.

También ocurren grandes cambios en los requerimientos de habilidades para nuestros pequeños estudiantes que involucran no sólo habilidades para usar la computadora, sino diferentes métodos para recuperar información y manejar información multi-formatos y multi-medios. Es necesario que los estudiantes adquieran estas habilidades tecnológicas desde una edad cada vez más temprana, integradas a su experiencia de alfabetización en general y no separada de ella.

Además, hay mayor interés en el aprendizaje experimental y necesitamos herramientas y estrategias que lo hagan posible. Para los estudiantes con impedimentos visuales, eso significará tener una exposición y un acceso a las herramientas de escritura en braille mucho antes de que comience la educación formal.

Para todos estos desafíos, la comunidad de impedidos visuales se basa en datos de investigaciones profesionales para determinar la mejor práctica y generar nuevas estrategias, ideas y currículums. Sin embargo, una revisión de la literatura profesional sugiere que la lectura en braille ha sido lejos el principal objetivo de la investigación profesional, con la escritura en braille relegada a una posición mucho menor. Esto también es evidente en los recursos profesionales disponibles para los profesores de las personas con impedimentos visuales. Esta falta de datos basados en investigaciones en relación a la escritura en braille ha originado una falta de entendimiento del proceso de escritura y el desarrollo de conceptos asociados y a menudo ha llevado al uso de herramientas y estrategias inadecuadas (un dispositivo para tomar notas basado en el habla como el Braille'n Speak Scholar que es usado como primera herramienta para la alfabetización en braille es sólo un ejemplo común).

Uno de los pocos proyectos de investigación que se concentran en la escritura en braille ha sido el Emerging Braille Literacy Research Project (Proyecto de Investigación de la Alfabetización en Braille Emergente) en British Columbia, Canadá, realizado entre 1998 – 2000, por Cay Holbrook (UBC), Anne Wadsworth (PRCVI) y Elaine Ferguson (SET-BC). El proyecto involucró a dieciséis estudiantes en edad de escuela primaria, sus profesores y sus padres, durante un período de 3 años y estaba dirigido al desarrollo de datos objetivos para guiar sus políticas tecnológicas para la alfabetización temprana en braille. Los resultados indicaron que el uso de Mountbatten Braille tenía efectos muy positivos en las habilidades de lectura y escritura en braille, además de mayores oportunidades de inclusión (los resultados completos pueden encontrarse en <[http://www.setbc.org/projects/braille\\_lit/default.html](http://www.setbc.org/projects/braille_lit/default.html)>).

Es muy interesante que se esté iniciando en Texas, un nuevo proyecto que se concentra en la lectura y escritura en braille. Este proyecto se denomina “Written Communication Technology for Early Braille Readers Project” (“Proyecto de Tecnología de Comunicación Escrita para Lectores Principiantes en Braille”). Este será un esfuerzo conjunto entre la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas (TSBVI) y Centros de Servicios de Educación regionales seleccionados de todo Texas. El propósito de este proyecto es aumentar la cantidad y mejorar la calidad de las experiencias de alfabetización para los lectores principiantes en braille en clases de educación regular en el estado de Texas y será administrado por el personal de TSBVI Outreach.

Los estudiantes que se gradúen en el año 2015 vivirán en un mundo que sólo podemos imaginar. Pero podemos estar seguros de algunas cosas, por ejemplo del hecho de que tendrán que saber leer y escribir y que la tecnología jugará un rol mucho más importante en sus vidas de lo fue en la nuestra. La comunidad educativa de los impedidos visuales simplemente deberá relacionarse con la tecnología, lo que implica los costos, la capacitación y la implementación de nuevos productos y estrategias.

En 1992, Alan Koenig pidió que se ampliara la definición de alfabetización de modo que se incluyeran las habilidades tecnológicas necesarias para que los estudiantes ciegos y con impedimentos visuales pudieran competir. En 1999, una encuesta de AFB reveló que un 68% de los estudiantes de educación primaria y secundaria en Estados Unidos nunca habían sido sometidos a una evaluación en tecnología asistida. ¿Sabemos si o cómo ha cambiado esta situación?

Existe una urgente necesidad de integrar las habilidades y herramientas de tecnología asistida al currículum de alfabetización y una nueva iniciativa de Donna McNear pretende lograr justo eso. Titulado *A Framework for Braille Literacy* (Un Marco para la Alfabetización en Braille), este programa basado en un seminario ofrece instrucciones, metodologías y recursos para ayudar a los profesores de impedidos visuales a entender el rol de la tecnología de apoyo y su importancia para la alfabetización de los estudiantes con impedimentos visuales (puede encontrar una descripción detallada en <http://www.gettingintouchwithliteracy.org/presentations/framebrl.html>).

Me gustaría finalizar con dos puntos. El primero es que no toda la

tecnología es la denominada “alta” tecnología que involucra el uso de computadoras y aparatos electrónicos. El slate and stylus también es tecnología, y sólo con unas pocas excepciones también se ha permitido que se vea estancado. Imagine qué opciones para la escritura en braille existirían si las innovaciones en el slate and stylus hubieran seguido el ritmo de las innovaciones en la tecnología computacional. El Jot-a-Dot (disponible en el 2004) que se aprecia a la derecha, es un ejemplo de un nuevo dispositivo de escritura en braille de baja tecnología y simbólico de lo que podría lograrse a través de la innovación.



Jot a Dot

En segundo lugar, espero haber sido capaz de demostrar que lo importante aquí no es el producto. Lo que importa es que se reconozca el rol de la innovación y cómo es impulsado por la demanda del consumidor y finalmente por las expectativas que tenemos para nuestros estudiantes con impedimentos visuales. Para el año 2015, hay pocas posibilidades de que el braille haya llegado a ser totalmente digital, con pantallas de página completa en braille renovable de todas las formas y tamaños. Nuestras políticas, actitudes y prácticas de hoy determinarán si esa predicción se hace o no realidad. Un estudiante que está aprendiendo braille hoy usará la tecnología durante toda su vida y comenzará ese viaje con el simple acto de escribir en braille.

## **Estrategias para Aprobar la Clase de BCIS (Business Computer Information Systems)**

Por Holly Cooper, Outreach Technology Consultant, TSBVI, Visually Impaired Outreach

*Resumen: Business Computer Information Systems (“Sistemas Computacionales de Información Administrativa”) (BCIS) es un curso requerido para obtener el diploma de la escuela secundaria en algunos distritos. En todos los distritos de Texas, es recomendado a los estudiantes que desean obtener un diploma de la escuela secundaria preparatoria para el college. En un esfuerzo cooperativo con el personal de Outreach y los profesores locales de impedidos visuales, generamos la siguiente lista para ayudar a los profesores a apoyar a los estudiantes con impedimentos visuales que toman esta clase.*

*Palabras Claves: ciego, sordociego, tecnología,, educación en computación.*

Business Computer Information Systems (“Sistemas Computacionales de Información Administrativa”) (BCIS) es un curso requerido para obtener el diploma de la escuela secundaria en algunos distritos. En todos los distritos de Texas, es recomendado a los estudiantes que desean obtener un diploma de la escuela secundaria preparatoria para el College. Para tener éxito en BCIS, los estudiantes con impedimentos visuales deben ser capaces de aprender en esta clase de ritmo rápido, con los contenidos generalmente presentados en forma visual. Cuando usan una computadora, los estudiantes deben dominar el uso de tecnología especial como la ampliación de pantalla o un software de lectura de pantalla. En un esfuerzo cooperativo con el personal de Outreach y los profesores locales de impedidos visuales, generamos las siguientes sugerencias para ayudar a los profesores a apoyar a los estudiantes con impedimentos visuales que toman esta clase.

### **PAUTAS GENERALES**

1. El estudiante debe tener un conocimiento previo adecuado respecto al uso de la computadora y de otro tipo de tecnología para las personas con impedimentos visuales, antes de tomar la clase de BCIS.
2. El estudiante debe defender adecuadamente sus necesidades y modificaciones especiales.
3. El estudiante tiene un texto de estudio en un formato accesible (letras grandes, braille, voz o texto electrónico).

### **POSIBLES MODIFICACIONES INSTRUCCIONALES**

1. El estudiante realiza tareas que son más breves que las de sus compañeros(as).

- *Ejemplo: El estudiante usa subseries de datos más pequeñas para realizar una tarea de base de datos.*
- 2. El estudiante realiza menos tareas que sus compañeros(as).
- *Ejemplo: El estudiante realiza un proyecto que demuestra habilidades en lugar de proyectos múltiples.*
- 3. El estudiante realiza las tareas con un(a) compañero(a).
- *Ejemplo: El estudiante vidente lee la parte no accesible del sitio web.*
- 4. El estudiante trabaja en un proyecto en un contexto de aprendizaje cooperativo .
- *Ejemplo: El estudiante con impedimento visual contribuye equitativamente a la realización del trabajo.*
- 5. El estudiante realiza una tarea alternativa que demuestra el mismo conjunto de habilidades.
- *Ejemplo: No se requiere que el estudiante use el formato de columnas, sino que adquiera diferentes habilidades de formato.*
- 6. El estudiante demuestra que ha logrado la habilidad y no se requiere que realice la tarea.
- *Ejemplo: El estudiante entrega una muestra de un trabajo previamente realizado.*
- 7. El estudiante usa tareas realizadas en una clase para cumplir con los requerimientos de otra clase.
- *Ejemplo: El estudiante usa un proyecto en Power Point de una clase de historia para obtener una calificación en la clase de BCIS.*
- 8. El estudiante puede usar una aplicación de un software diferente para realizar un proyecto.
- *Ejemplo: Usa Microsoft Word en lugar de un software de edición de textos (desktop publishing) que es menos accesible.*
- 9. El estudiante puede usar diferentes medios, más adecuados para sus necesidades sensoriales, para realizar un proyecto.
- *Ejemplo: En lugar de fotografías, el estudiante agrega sonido grabado, gráficos táctiles u objetos a su presentación.*
- 10. El estudiante realiza tareas con una instrucción, tutoría o ayuda adicional del profesor de visión.
- *Ejemplo: El estudiante notifica al profesor de impedidos visuales sobre la necesidad de ayuda adicional y se fija una reunión antes o después de la escuela o en algún otro momento.*
- 11. El estudiante realiza tareas con la ayuda del profesor de computación o de personal que domina los contenidos.
- *Ejemplo: El estudiante hace arreglos para obtener ayuda adicional del profesor de computación o de personal que domina los contenidos.*
- 12. El estudiante trabaja principalmente a su ritmo propio, realizando tareas que demuestran dominio de TEKS u otras habilidades.
- *Ejemplo: Muchas clases de BCIS utilizan un método de ritmo propio y los estudiantes realizan sus tareas en forma independiente o en grupos de aprendizaje cooperativo.*
- 13. El estudiante recibe el contenido básico de un proyecto del profesor en formato electrónico y le agrega elementos para demostrar que domina la habilidad..
- *Ejemplo: El profesor de computación preparó un CD que contiene ejemplos de proyectos y los estudiantes le agregaron contenidos demostrando habilidades.*

## **RECURSOS PARA LOS PROFESORES**

### **TEKS TECHNOLOGY SNAPSHOTS**

<[http://www.esc20.k12.tx.us/cut/materials/tek\\_snapshots.htm](http://www.esc20.k12.tx.us/cut/materials/tek_snapshots.htm)> Una guía de referencia rápida a Texas Essential Knowledge and Skills for Technology para grados desde kindergarten hasta grado doce. Este recurso enumera ejemplos de proyectos que podrían realizar los estudiantes para demostrar dominio del nivel de habilidades.

TEXAS ESSENTIAL KNOWLEDGE AND SKILLS FOR TECHNOLOGY APPLICATIONS:

<<http://www.tea.state.tx.us/rules/tac/ch126toc.html>> Los estándares del estado en cuanto a tecnología para estudiantes de grados desde kindergarten hasta grado doce.

## **TUTORIALES**

Los siguientes son algunos sitios web que venden libros, cintas, CDs y productos similares para usuarios ciegos que desean adquirir habilidades con la computadora. Si usted es un profesor vidente que ayuda a un estudiante ciego, o a un individuo ciego, estos recursos son adecuados para adquirir habilidades con la computadora usando tecnología “text to speech” (texto a voz).

IOWA ASSIST: IOWA DEPARTMENT FOR THE BLIND, ACCESIBLE STEP-BY-STEP INSTRUCTIONS FOR SPEECH TECHNOLOGY WITH WINDOWS.

<<http://www.blind.state.ia.us/assist/>> Tutoriales para usuarios de Windows que tienen impedimentos visuales sobre diversas aplicaciones. Estos productos deben ser comprados, pero son de bajo costo.

ACCESS TECHNOLOGY INSTITUTE

<<http://www.accesstechnologyinstitute.com/catalog/courses/index.html>> Están disponibles cursos con un texto de estudio y un CD ROM de apoyo. En el sitio web encontrará ejemplos de las lecciones.

NATIONAL BRAILLE PRESS, COMPUTER PUBLICATIONS

<<http://www.nbp.org/comp.html#anchorwordquick>>

MICROSOFT ACCESSIBILITY: TECHNOLOGY FOR EVERYONE

<<http://www.microsoft.com/enable/default.aspx>> Este sitio contiene listas de comandos de método abreviado con el teclado, información de productos, tutoriales y otra información sobre Microsoft, sus productos y temas de adaptación.

## **NOVEDADES Y PERSPECTIVAS**

### **La Evolución de la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas en el Siglo 21**

Phil Halten, Superintendente, Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas

*Resumen: Una discusión de las actividades realizadas en el campus de la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas.*

*Palabras Claves: TSBVI, ciegos, sordociegos, programas.*

En la última edición de Ver/Oír, presenté una perspectiva general de la evolución de las escuelas para ciegos. En esta edición y en la próxima, describiré cómo la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas ha evolucionado durante el comienzo del siglo 21.

Mientras que otras escuelas para ciegos han cambiado sus objetivos de diferentes maneras, la TSBVI sigue considerando el programa educativo en el campus que ofrece con un sistema diario o residencial, como una de sus más altas prioridades. Esto se basa en la necesidad de este programa, como lo expresan los distritos locales y los padres de todo el estado. Este programa ofrece ventajas definidas a los estudiantes.

### **PROGRAMAS EN EL CAMPUS**

Actualmente, la TSBVI cuenta con programas integrados por personal altamente capacitado y experimentado para entregar experiencias educativas que incluyen:

#### **CURRICULUM ACADÉMICO Y PRÁCTICO PERSONALIZADO**

- Clases pequeñas con oportunidades de obtener la ayuda de tutorías
- Cursos ofrecidos en una escuela secundaria local
- Instrucción en asignaturas académicas prácticas

- Experiencias educativas especialmente diseñadas para los estudiantes de diferentes niveles (habilidades básicas, primeros conceptos, asignaturas académicas prácticas, asignaturas académicas aplicadas, asignaturas académicas)

#### EDUCACIÓN PARA UNA CARRERA

- Experiencia laboral con enclave en la comunidad
- Experiencias laborales pagadas en trabajos básicos
- Conocimiento de Carreras
- Investigación de Carreras
- Preparación de Carreras
- Especialización en Carreras
- Transición
- Experiencia de trabajo, capacitación laboral, empleo apoyado
- Cursos de introducción al trabajo

#### AUTOESTIMA

- Éxito en clases pequeñas con currículum individualizado
- Oportunidades de destacarse en música, deportes y drama
- Consejería individual y en grupos pequeños
- Personal capacitado en la comprensión de la dinámica de la pérdida de visión

#### ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES

- Deportes, incluyendo atletismo, lucha libre y natación
- Música, interpretación vocal e instrumental
- Drama
- Arte y Artesanía
- Fotografía
- Porristas (Cheerleaders)
- Viajes por toda el área de Austin

#### EDUCACIÓN PARA ESTUDIANTES DESAFIANTES

- Clases pequeñas
- Habilidades integradas al currículum diario
- Instrucción con énfasis en sistemas de comunicación, lenguaje, comportamiento y basada en la experiencia
- Instrucción basada en la comunidad
- Experiencia laboral basada en la comunidad

#### PROGRAMAS DE VERANO

- Oportunidades sociales con otros estudiantes con impedimentos visuales
- Actividades de enriquecimiento
- Instrucción específica en braille, ábaco, orientación y movilidad, educación para una carrera y tecnología
- Actividades recreativas

#### CLASES BREVES

- Dictadas durante el año escolar regular
- Experiencia instruccional intensiva, con sólo un breve tiempo fuera de casa
- Enseñanza de habilidades específicas para discapacitados que son pre-requisito para tener éxito en la sala de clases regular

- Se entrega instrucción individualizada para satisfacer las necesidades de aprendizaje específicas de los estudiantes del plan académico
- Permite la eliminación temporal de múltiples demandas experimentadas en las escuelas locales
- Se cubren los vacíos de aprendizaje causados por la sobrecarga instruccional
- Se entrega la oportunidad de colaboración profesional respecto a las necesidades individuales de los estudiantes.

Esta lista entrega ejemplos de lo que la TSBVI continúa ofreciendo a sus estudiantes en su programa residencial, en el campus. Hay dos movimientos que notar en la evolución de este programa. Primero, que es raro que un estudiante permanezca en la TSBVI por más de tres años. Cuando un estudiante es admitido en la TSBVI, el distrito escolar local es informado de que proporcionaremos servicios educativos en base a las necesidades específicas de los estudiantes individuales. Estas necesidades son determinadas por los padres y por el distrito escolar local. Nuestra intención es que cuando se satisfagan estas necesidades, los estudiantes regresen a su escuela local. En segundo lugar, por favor consideren que se hace poca referencia a las asignaturas académicas en la lista de servicios que aparece anteriormente. Esto se debe a que las escuelas locales se han adaptado bastante bien y ofrecido asignaturas académicas apropiadas. Las razones para derivar a un niño a la TSBVI, son casi siempre necesidades educativas que no se relacionan con los cursos académicos.

Sin embargo, con el tiempo, ha quedado claro para muchos profesionales que algunas asignaturas académicas son particularmente difíciles para los estudiantes que leen en braille. Estas son ciencia, matemáticas y geografía. Gran parte del material de aprendizaje de estas asignaturas está en formato espacial y el braille es más eficiente cuando se lee en forma lineal. La TSBVI está comenzando a ofrecer cursos de álgebra, geometría, biología, ciencia general y geografía a los estudiantes de escuelas locales que no pueden tener estas clases, de una manera accesible, en su distrito escolar local.

Existen fuertes e imponentes razones por las que la TSBVI debe seguir estando disponible a todos los estudiantes ciegos y con impedimentos visuales en el estado, con un programa basado en el campus. Hay programas que la escuela debe ofrecer y que pueden no estar disponibles localmente o que son difíciles de adaptar para estos estudiantes. Los distritos escolares locales, los padres y la TSBVI deben trabajar juntos para asegurar un compromiso compartido en la responsabilidad por la educación de los estudiantes ciegos y con impedimentos visuales de Texas.

La TSBVI atiende de muchas maneras a los estudiantes del estado y los programas educativos en el campus son sólo una de ellas. En la próxima edición de Ver/Oír, se presentarán muchos otros servicios de la TSBVI.

## **Comienzan las Actividades de Consolidación**

Terrell I. Murphy, Director Ejecutivo, Comisión para los Ciegos de Texas

*Resumen: Este artículo revisa la consolidación de las agencias de servicios humanos y de salud, particularmente el “Department of Assistive and Rehabilitative Service” (Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación). Ya se produjo la consolidación inicial de los departamentos de recursos humanos, contabilidad y administración y han comenzado las audiencias públicas.*

*Palabras Claves: Consolidación; servicios humanos y de salud; HHSC; servicios para los ciegos; rehabilitación.*

En marzo, dije a los lectores de Ver/Oír que no tenía una bola de cristal para saber lo que ocurriría en la sesión legislativa. Las únicas dos cosas de las que estábamos seguros en ese momento era que el estado tenía obligaciones económicas y que se habían presentado varios proyectos de ley para reorganizar partes del gobierno estatal, incluyendo los servicios humanos y de salud. Era imposible hacer predicciones exactas sobre el futuro de los servicios para los ciegos de Texas en ese momento, ya que la situación económica del estado, combinada con la presentación de diversos proyectos de ley que proponían cambios radicales a los

servicios humanos y de salud, hacía imposible predecir con exactitud los efectos que tendría en los servicios para los ciegos de Texas.

Bien, es la tercera semana de septiembre cuando escribo este artículo y aún no tengo una bola de cristal. La mayoría de ustedes sabe ahora que Texas comenzará una transición a un sistema de servicios humanos y de salud consolidado. La transición al sistema consolidado estará regida por un “Plan de Transición” que será desarrollado por la HHSC y presentado al Gobernador y al Consejo Legislativo de Presupuesto (Legislative Budget Board) el 1 de diciembre de 2003. El Plan de Transición reflejará la visión inicial y los plazos para la transformación a un sistema consolidado. Como se anticipa que la consolidación total de las agencias de HHS y sus divisiones ocurrirá dentro de los próximos cuatro a seis años, se desarrollarán modificaciones al plan, las que serán revisadas y presentadas según corresponda. Algunos de los esfuerzos de consolidación y modernización ya han comenzado, por ejemplo la consolidación de todas las divisiones de recursos humanos (personal) de múltiples agencias en la HHSC y el cambio a un sistema común y automatizado para las transacciones contables y administrativas. El desempeño de los servicios administrativos de apoyo para todo el sistema de servicios humanos y de salud será responsabilidad de la HHSC.

El HB. 2292 presentado por la Representante Arlene Wohlgemuth es el proyecto de ley que regula el proceso de transición. Las operaciones de las 12 Agencias de Servicios Humanos y de Salud existentes serán realineadas, consolidando divisiones similares en 5 agencias. La Texas Commission for the Blind (Comisión para los Ciegos de Texas), así como la Texas Rehabilitation Commission (Comisión de Rehabilitación de Texas), la Texas Commission for the Deaf and Hard of Hearing (Comisión para los Sordos y Personas con Problemas Auditivos de Texas) y el Interagency Council on Early Childhood Intervention (Consejo Inter-Agencias para la Intervención Temprana en Niños) serán abolidos y todos los poderes, obligaciones, divisiones, programas y actividades de las agencias actuales serán transferidos a un nuevo “Department of Assistive and Rehabilitative Service” (Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación) (DARS). También existirán otros tres nuevos departamentos y la Health and Human Services Commission (Comisión de Servicios Humanos y de Salud). Los otros departamentos nuevos son:

1. Department of Family and Protective Services (DFPS) (Departamento de Servicios de Protección y de la Familia)
2. Department of Aging and Disability Services (DADS) (Departamento de Servicios a los Ancianos y Discapacitados)
3. Department of State Health Services (DSHS) (Departamento de Servicios de Salud del Estado)

El proyecto de ley también creó un Health and Human Services Transition Legislative Oversight Committee (Comité Legislativo de Supervisión de la Transición de los Servicios Humanos y de Salud) para facilitar la consolidación de las agencias de HHS con una interrupción mínima de los servicios y entregar una guía continua al sistema de entrega de servicios humanos y de salud en Texas. El Comité estará formado por dos Senadores designados por el Vicegobernador (Lieutenant Governor), dos Representantes nombrados por el Presidente de la Cámara (Speaker of the House) y tres miembros públicos designados por el Gobernador. El comisionado ejecutivo participará como miembro de derecho o “ex – officio”.

El Comité sostuvo su reunión organizacional el 12 de septiembre en Austin. La HHSC realizará audiencias públicas en todo el estado para incluir las opiniones del público en el plan de transición a partir del 15 de septiembre y hasta el 25 de septiembre. El Comité de Transición volverá a reunirse en octubre para incluir los testimonios en el plan preliminar y el plan será entregado al Gobernador el 1 de diciembre de 2003.

Aunque las actividades de consolidación recién comenzaron, la HHSC nos ha asegurado que habrá una división separada para los ciegos dentro del DARS y que no desean interrumpir los servicios de nuestros consumidores. Nuestra intención es seguir siendo la principal división de servicios del país en la entrega de servicios a las personas ciegas. Manténganse informados de los nuevos cambios que podrían producirse.

# **¡No Viva Nunca Más Sin RECC!**

## **Usando Resources for the Expanded Core Curriculum (Recursos para el Currículum Central Expandido)**

Por Julie Prause, M. Ed., Profesor de Impedidos Visuales, Columbus ISD  
KC Dignan, Ph.D., Coordinador de Preparación Profesional, TSBVI Statewide Outreach

*Resumen: Este artículo entrega información básica sobre Resources for the Expanded Core Curriculum (Recursos para el Currículum Central Expandido) localizado en sitio web de la TSBVI. Se incluye una breve descripción que ilustra su uso.*

*Palabras Claves: RECC; Currículum Central Expandido; recursos para el Currículum Central Expandido, estrategias instruccionales.*

Obviamente, con la evolución de Internet encontrar información es más rápido, más simple y por lo general más exitoso. Piense cómo encontrábamos la información que necesitábamos hace 10 años. Generalmente, implicaba pasar horas en la biblioteca, sostener discusiones con alguien más familiarizado con el tema o quizás sumergirse en documentos “profesionales” de conferencias, talleres y reuniones. ¡Y eso si se sabía dónde buscar y con quién conversar!

Ahora, cuando se necesita buscar información, la mayoría de las personas considera el uso de Internet, desde la computadora de su casa, el trabajo o la biblioteca. Por supuesto, encontrar información puede seguir siendo un desafío, especialmente para los padres y nuevos profesionales de VI (impedidos visuales) (profesores de impedidos visuales o “TVI”, especialistas en orientación y movilidad o “COMS”).

RECC o Recursos para el Currículum Central Expandido es una guía con base en Internet creada para ayudar a los nuevos profesionales de los impedidos visuales y a los padres a encontrar lo que necesitan, de la forma más rápida y eficiente posible. Puede encontrar RECC en <[www.tsbvi.edu/recc/](http://www.tsbvi.edu/recc/)>.

### **POR QUÉ USAR RECC**

Los antiguos profesionales de los impedidos visuales han establecido rutas o “senderos” para encontrar nueva información. Ellos tienen sus sitios web favoritos, saben qué editores publican qué tipo de libros, quién tiene información sobre aparatos de vida independiente. Vuelven a buscar cuando hay un cambio en las necesidades de sus estudiantes.

Los nuevos profesionales de los impedidos visuales aún no tienen la experiencia necesaria para construir sus propios “senderos”. Pueden pasar horas buscando información, sin saber si la información está disponible o verse frustrados en la búsqueda de un recurso necesario.

Para los padres, cada semana trae algo nuevo. Cómo encontrar recursos nuevos y existentes sigue siendo un desafío en el acelerado mundo en que vivimos.

RECC pretende ayudar a las personas a encontrar caminos más cortos hacia la información y poder ver previamente los recursos disponibles sobre un tema específico.

### **CÓMO USAR RECC**

RECC se divide en 3 niveles: una lista de los dominios, un índice para cada dominio y la lista de recursos con comentarios.

RECC se divide en 20 dominios

- **Core Currículum** (Currículum Central) (Matemáticas, Ciencia, Estudios Sociales, Educación Artística, Educación Física y Habilidades de Comunicación y Alfabetización),
- **Expanded Core Currículum** (Currículum Central Expandido) (Habilidades de Eficiencia en la Visión, Orientación y Movilidad, Tecnología Asistiva, Educación para una Carrera y Transición, Habilidades de Vida Independiente, Habilidades de Interacción Social y Habilidades de Recreación y Esparcimiento) y

- **Additional Areas** (Areas Adicionales) (Niñez Temprana, Sordociegos, Recursos para la Entrega de Servicios, Impedidos Visuales/Impedimentos Múltiples, Visión e Impedimentos Visuales, Familia, Evaluación.

La lista de recursos con comentarios para cada dominio incluye un título, autor, comentario, un link a los recursos, ya sea para uso directo o para compra y el formato de la información; libro, sitio web, kit, video, etc. Para darle una idea de cómo usar RECC, a continuación ilustramos una situación.

*Joan tiene un estudiante que está interesado en el arte. Joan piensa que realizar actividades artísticas ayudará al estudiante a reforzar sus habilidades motoras finas y de resolución de problemas. Desea saber más sobre las opciones que tiene.*

PASO 1 : SELECCIONAR UN DOMINIO

Qué encontró Joan: Educación Artística

PASO 2 : SELECCIONAR UN AREA TEMÁTICA

Qué encontró Joan: Estrategias Instruccionales

PASO 3 : SELECCIONAR UN TEMA PARA REVISAR

Qué encontró Joan: *Arte: Una gran herramienta para la enseñanza de estudiantes impedidos visuales*

PASO 4 : HACER CLICK EN EL TEMA

Qué encontró Joan: Una tabla con comentarios para leer y determinar si parece adecuada.

PASO 5 : HACER CLICK EN EL VÍNCULO DEL TÍTULO

Qué encontró Joan: Un artículo de Holly Cooper en la revista “*Ver/Oír*”.

Un área de interés es que cada tabla de contenidos incluye una sección de “Recursos para los Padres”. Esta información se destaca especialmente como importante para las familias y/o padres de niños con impedimentos visuales.

En conclusión, RECC no fue diseñada como una bibliografía que incluye “todo” el material disponible para el Profesor de los Impedidos Visuales y el Especialista Certificado en Orientación y Movilidad. Fue diseñado para mostrar a los nuevos profesionales que trabajan con impedidos visuales y a los padres direcciones donde localizar la información necesaria. ¡Pruebe!

## **Fundación para los Ciegos de Norteamérica Lanza el Helen Keller Kids Museum Online**

*Resumen: Anuncio de una exhibición en línea para niños dedicada a Hellen Keller.*

*Palabras Claves: Ciegos, sordociegos, Helen Keller, historia, biografía.*

El 27 de junio, en honor al cumpleaños de Helen Keller, la Fundación para los Ciegos de Norteamérica (AFB) anunció el lanzamiento de una exhibición multimedia dedicada a Helen Keller (1880-1968). El Helen Keller Kids Museum Online, <<http://www.afb.org/braillebug/hkmuseum.asp>>, que se agrega al sitio web para niños Braille Bug, ganador del premio de la AFB.

Utilizando Archivos de Helen Keller de la AFB, el museo ofrece un tour guiado de la tremendamente interesante vida de Helen Keller, desde su infancia, su vida adulta cuando fue campeona de los ciegos hasta sus últimos años. La exhibición incluye fotografías de Keller rara vez vistas, que incluyen fotografías con Mark Twain y Charles Chaplin y una película en video de Keller hablando y volando en un biplano. Se puede leer una carta que Keller escribió al cuerpo de estudiantes de Alemania en 1933 después de que quemaran su libro, *Out of the Dark*. También se presentan “Hechos Divertidos” sobre Keller e interesantes citas de su vida. Hay una lista de lecturas recomendadas y una biografía de Keller para que los estudiantes trabajen en proyectos escolares.

Como el resto del sitio Braille Bug, el Helen Keller Kids Museum Online es totalmente accesible a las personas con discapacidades. Visite el museo en <<http://www.afb.org/braillebug/hkmuseum.asp>>.

## **CD-Rom sobre CHARGE Ahora Disponible**

*Resumen: Anuncio de un nuevo CD-Rom sobre CHARGE desarrollado por el Dr. Jan van Dijk.*

*Palabras Claves: Ciegos, sordociegos, síndrome de CHARGE, educación de padres; proveedor de servicios, educación.*

El Dr. Jan van Dijk dio a conocer su nuevo CD-Rom sobre CHARGE en la reciente Conferencia Internacional sobre CHARGE: "Living with CHARGE: Assesment, Prevention and Intervention of Challenging Behavior" (Viviendo con CHARGE: Evaluación, Prevención e Intervención de un Comportamiento Desafiante), contiene información actualizada sobre el síndrome. Usando un formato interactivo, se discute en profundidad sobre cuatro niños, se analizan sus comportamientos y se discuten o demuestran sugerencias de intervenciones. El CD-Rom ayudará a los miembros de la familia, los médicos, los profesores y otros proveedores de servicios a estar más conscientes del enorme impacto que tiene CHARGE en los desafíos para el aprendizaje y el comportamiento únicos de los niños con este síndrome. Puede obtener más información sobre "Living with CHARGE" en <[www.aapnootmuis.com](http://www.aapnootmuis.com)>. Para comprar una copia, envíe un cheque por \$35 a: Joe Franken, 4629 Spyglass Drive, Dallas, Texas 75287. "Pagar a la orden de" Joe Franken. Por favor indique "CHARGE CD-Rom".

## **Proceso para Identificar Estudiantes que Pueden Estar en Riesgo de Sordoceguera**

*Resumen: Anuncio de nuevo manual para guiar el proceso de identificar estudiantes con sordoceguera.*

*Palabras Claves: sordociegos, censo, evaluación, identificación.*

El Deafblind Stakeholder Education Committee, del Centro de Servicios Educativos Región 12, trabajó en conjunto con Texas Deafblind Outreach para desarrollar un proceso que los equipos educativos, los profesores de los sordos y de las personas con problemas auditivos y los profesores de los impedidos visuales pueden usar para identificar a los estudiantes que se considerarían sordociegos. Este proceso incluye diversos formularios y artículos que ayudan a los profesores guía a realizar una evaluación adecuada de la visión y audición, la inclusión apropiada en el censo de sordociegos y pautas para determinar las modificaciones que necesitan los estudiantes identificados como sordociegos. Se puede descargar una copia de este proceso y de los formularios del sitio web de la TSBVI: <<http://www.tsbvi.edu/Outreach/deafblind/process.htm>>.

## **Reuniones de Información y Contribución Pública TEA, Otoño 2003**

*Resumen: Un anuncio de la TEA sobre las reuniones de información y contribución pública sobre servicios de educación especial, que incluye un calendario de las reuniones de los ESC*

*Palabras Claves: Texas; Agencia de Educación de Texas, educación especial; reuniones públicas.*

Durante el año escolar 2003-2004, la Agencia de Educación de Texas (TEA) y los Centros de Servicios Educativos (ESC) realizarán 20 reuniones de información y contribución pública para reunir datos del público sobre servicios de educación especial para estudiantes con discapacidades. Los datos obtenidos en estas y otras reuniones públicas ayudarán al Estado a identificar y abordar las áreas de mejoramiento y también a reforzar las actuales fortalezas relacionadas con la entrega de educación especial. Estas reuniones de contribución pública son parte del Proceso de Mejoramiento Continuo de la Educación Especial de Texas (TCIP) y se realizarán anualmente.

#### REGION 13 AUSTIN

Miércoles 19 de noviembre  
6:00 – 9:30 p.m. – Joe C. Thompson Center  
The University of Texas at Austin  
2405 Robert Dedman Drive  
Austin, Texas 78705  
Teléfono de Contacto: (512) 919-5432

#### REGION 14 ABILENE

Lunes 27 de octubre  
Hora: 5:30 – 9:00 p.m. – ESC Región 14  
1850 Hwy 351  
Abilene, TX 79601  
Contacto: (915)675-8616

#### REGION 16 AMARILLO

Martes 4 de noviembre  
5:00 – 8:30 p.m. – ESC Región 16  
5800 Bell Street  
Amarillo, TX 79109  
Contacto: (806) 677-5210

#### REGION 6 COLLEGE STATION

Jueves 9 de octubre  
2:00 – 5:30 p.m. – College Station Hilton and  
Conference Center  
801 University Drive East  
College Station, TX 77840  
Contacto: (936) 435-2149

#### REGION 19 EL PASO

Jueves 30 de octubre  
1:00 – 4:30 p.m. – ESC Región 19  
6611 Boeing Drive  
El Paso, Texas 79925  
Contacto: (915) 780-5091

#### REGION 14 KILGORE

Lunes 13 de octubre  
Hora: 3:00 – 6:30 p.m. – ESC Región 7  
1909 N. Longview Street  
Kilgore, TX 75662 – 6827  
Contacto: (903)988-6908

#### REGION 18 MIDLAND

Miércoles 12 de noviembre  
Hora: 1:00 – 4:30 p.m. – ESC Región 18  
2811 LaForce Boulevard  
Midland, TX 79711  
Contacto: (432)567-3276 ó 3217

#### REGION 5 SILBEE

Jueves 16 de octubre  
4:00 – 7:30 p.m. – ESC Región 5 Silsbee  
3545 Hwy. 96 Bypass  
Silsbee, TX 77656  
Contacto: (409)386-5507

#### REGION 10 RICHARDSON

Martes 16 de septiembre  
6:00 – 9:30 p.m. – ESC Región 10  
400 East Spring Valley  
Richardson, TX 75083  
Contacto: (972)348-1536

#### REGION 12 WACO

Jueves 6 de noviembre  
3:00 – 6:30 p.m. – ESC Región 12  
2101 West Loop 340  
Waco, TX 76712  
Contacto: (254)297-1154

## **Acompañe a ARTHUR® de PBS KIDS en una Aventura de Comunicación en [www.pbskids.org/arthur](http://www.pbskids.org/arthur)**

*Resumen: Un anuncio sobre juegos interactivos en el sitio web ARTHUR®, diseñados para ayudar a los niños a entender a sus compañeros con diferencias de comunicación.*

*Palabras Claves: discapacidad, niños, inclusión, juegos interactivos.*

En mayo, el equipo Web de ARTHUR en WGBH/Boston anunció una serie de juegos interactivos diseñados para ayudar a los niños a entender a sus compañeros con diferencias de comunicación. Una serie infantil basada en los libros de Marc Brown que fueron éxito de ventas, ARTHUR es producido para PBS por WGBH Boston y CINAR Corporation y actualmente está en su séptima temporada. Sigue siendo uno de los programas de televisión más vistos por los niños de entre dos y cinco años y de entre dos y once años.

En el primer juego *About Face* <<http://pbskids.org/arthur/games/aboutface>> - Arthur cuenta una historia y los niños eligen la expresión facial que mejor describe los sentimientos de los personajes. “El juego está diseñado para reforzar la idea de que las expresiones faciales comunican información ..., un concepto que es

especialmente importante al comunicarse con personas sordas o con problemas auditivos” . En *You’ve Got Braille*, los niños pueden escribir un mensaje y traducirlo a Braille. Haciendo click en el link, *Marina’s Guide to Braille and More*, los niños pueden aprender “cinco hechos divertidos” sobre la comunicación para los ciegos.

En *The Effective Detective* <<http://pbskids.org/arthur/games/effectivedetective/index.html>> los niños reforzarán sus habilidades de observación y aprenderán los beneficios de usar un lenguaje descriptivo, lo cual es importante especialmente al comunicarse con alguien que es ciego o que tiene impedimentos visuales. Otra característica, Sign Design <<http://pbskids.org/arthur/print/signdesign/>>, enseña habilidades básicas para deletrear y señalar con los dedos a través de demostraciones y entrega información sobre el lenguaje de signos en todo el mundo.

“El énfasis en la comunicación de esta temporada es una extensión de algunos de los objetivos originales de la serie”, dice la productora ejecutiva de WGBH Carol Greenwald. “Desde su debut en 1996, ha sido una prioridad que ARTHUR sea accesible a todos los niños. Además, siempre hemos luchado por ayudar a que los niños desarrollen actitudes positivas y que acepten e incluyan a los demás, a pesar de sus diferencias. Las nuevas características del sitio web muestran formas divertidas de hacer esto”. Desde su debut en 1996, la serie ha tenido subtítulos para los niños sordos o con problemas auditivos. En 1997, ARTHUR se transformó en el primer programa diario destinado a niños ciegos o con impedimentos visuales.

El sitio web de ARTHUR también entrega al profesor y a los padres una guía para diversos temas pertinentes, incluyendo la seguridad, relación con sus compañeros y hermanos, manejo de sentimientos e información de salud. Visite <<http://pbskids.org/arthur/grownups/index.html>> donde encontrará una lista de estos recursos e ideas. Para obtener una guía completa de la *Aventura de Comunicación* de ARTHUR, visite <<http://pbskids.org/arthur/grownups/teacherguides/communication/index.html>>.

## **Nuevo Material en el Sitio Web de la TSBVI**

Revise estos links de nuevos recursos disponibles en el sitio web de la TSBVI:

- *Math and Reading Continuums* (Material Continuo de Matemáticas y Lectura) descarga gratuita en <<http://www.tsbvi.edu/publications/videos.htm>>
- *Braille Instruction Resources* (Recursos para Instrucción en Braille) <<http://tsbvi.edu/Education/brl-resources.htm>>
- *O&M Night Travel* (Viaje Nocturno por el O&M ) <<http://www.tsbvi.edu/Education/night-travel.htm>>
- *Move, Touch, Read! (¡Muévete, Toca, Lee! )* <<http://www.tsbvi.edu/Education/move-touch-read.htm>>
- *Motor Activities To Encourage Pre-Braille Skills* (Actividades Motoras para Fomentar las Habilidades Pre-Braille) <<http://www.tsbvi.edu/Education/pre-braille-motor.htm>>

## **Perceptions of Light - International**

*Resumen: Anuncio del desarrollo de un nuevo libro fotográfico sobre la sordoceguera*

*Palabras Claves: sordoceguera, fotografías*

Ciertos miembros del personal de Texas Deafblind Outreach fueron afortunados al tener la oportunidad de participar en la Deaf-Blind International Conference (Conferencia Internacional de Sordociegos) en Toronto durante este verano. La experiencia de compartir información e ideas sobre el trabajo con individuos sordociegos con profesionales, miembros de la familia y personas sordociegas de todo el mundo tuvo un tremendo impacto en ellos. Aprender sobre el trabajo que se está realizando en temas como interacción, tacto, educación en sexualidad e investigación del impacto de la carencia sensorial en el desarrollo les dejó un sentimiento re-energizante y los desafió a llevar parte de las ideas y de la información de vuelta a Estados Unidos y en particular a Texas. Una de las otras cosas que llevaron para compartir fue un maravilloso libro titulado *Perception of Light – Canada*, un emocionante libro documental fotográfico que muestra las realidades personales de canadienses sordociegos. Este hermoso libro fue creado por Natalie Schonfeld durante un período de seis años. Comparte a través de una serie de fotografías en blanco y negro “*un retrato*

*íntimo de la cultura diferente de los individuos con sordoceguera y es un testamento de su fuerza y de la elevación del espíritu humano”.*

Natalie está próxima a comenzar un nuevo proyecto sobre este tema. Desea crear un cuerpo de trabajo internacional para ilustrar las diversas realidades sobre la experiencia de los sordociegos alrededor del mundo. Este nuevo trabajo se titularía, *Perceptions of Light – International*. Con este proyecto, espera cumplir los siguientes objetivos.

- *Incluir personas de todas las edades que son sordociegas (congénita o accidentalmente), con diferentes grados de sordoceguera, que viven en diversas condiciones y en diferentes ambientes.*
- *La existencia o falta de comunicación y lenguaje*
- *Las muy distintas realidades de los países reflejada en el desarrollo, o falta de desarrollo, de los servicios sociales que apoyan a los individuos sordociegos.*
- *Influencias culturales en la sordoceguera*
- *Diferentes sistemas escolares y ambientes educativos*
- *Interacción social entre individuos sordociegos y sus familias, y también con sus interventores*
- *Tipos de casas, residencias, instalaciones para vivir, orfanatos, instituciones*
- *Terapias y métodos usados para desarrollar habilidades de lenguaje y comunicación y aquellas usadas para mantener el cuerpo activo y capaz de interactuar con el mundo exterior.*
- *Momentos que recordar (nacimientos, matrimonios, amistades, cumpleaños, fallecimientos)*
- *Tecnologías usadas (incluyendo el Código Morse como una herramienta de comunicación)*
- *Logros*
- *Vida familiar, padres adoptivos, padres solteros.*
- *Comunidad natal*
- *Ciudad versus vida rural*
- *Actividades de temporada, como campamentos, vacaciones, etc.*

Una cita textual de Natalie: *“Este proyecto también pondrá énfasis en aquellos momentos de humanidad que nos conectan a todos: los logros, los instantes de alegría y felicidad, los momentos de aislamiento y lucha, los momentos de interacción, los momentos que se experimenten a través de un reino de percepción diferente”.* Ella espera que al aumentar la conciencia sobre las vidas de las personas sordociegas y al desafiar nuestras percepciones sobre nosotros mismos y sobre los demás, se logrará empatía y comprensión, lo que finalmente ayudará a construir comunidades más saludables y tolerantes.

Si le interesa saber más sobre este proyecto, visite el sitio web de Natalie <<http://www.bbhosting.com/documentos/perceptions/index.html>>. Si desea averiguar si puede participar en el desarrollo de *The Perceptions of Lights – International*, contáctela por correo electrónico en <[natalie.schonfeld@sympatico.ca](mailto:natalie.schonfeld@sympatico.ca)>, teléfono (416) 889-7761 o envíe una carta a 147 Winnett Avenue, Toronto, Ontario M6C 3L7 Canadá.

---

---

# ANUNCIOS CLASIFICADOS

Envíe por correo ordinario o electrónico sus nuevos anuncios clasificados a Carolyn Perkins a:  
TSBVI Outreach, 1100 West 45th St., Austin, TX 78756, o a: carolynperkins@tsbvi.edu.

Encontrará un Calendario actualizado del Desarrollo del Personal Estatal en el sitio <www.tsbvi.edu>.

---

---

## **Capacitación de Equipos Interventores**

**21-22 de Noviembre, 2003**

The Four Points Hotel, Austin, Texas

**Presenta a : Joyce Olson,**

**Coordinador de The Providencial Outreach**

**Program for Students with Deafblindness**

**Richmond, British Columbia**

Texas Deafblind Outreach se complace en ofrecer este evento de capacitación muy especial para los Interventores de Texas y su equipo educativo. Hay un apoyo limitado disponible si es necesario para ayudar al interventor y a un miembro del equipo profesional para que participe. Los miembros adicionales del equipo son bienvenidos, pero no elegibles para obtener ayuda para el viaje. Se entregará más información sobre el hotel junto con la carta de aceptación. Si usted es interventor y no ha recibido un formulario de inscripción o si desea obtener más información, contáctese con:

**Contacto: Beth Bible (512) 206-9103**  
**o bethbible@tsbvi.edu**

## **Low Incidence Disability Project**

**Presenta a la Dra. Lilli Nielsen**

**19-21 de Enero, 2004**

La "Three Low Incidence Disabilities Decentralized Function" está ofreciendo esta oportunidad "sólo con invitación" a los equipos educativos de cada una de las veinte regiones de centros de servicios educativos para que participen en una capacitación intensiva sobre Teoría del Aprendizaje Activo (Active Learning Theory). Los participantes completarán la evaluación para el *FIELA Curriculum* y aprenderán cómo implementar este curriculum. Se espera que los equipos completen trabajos de seguimiento y entreguen datos sobre los estudiantes considerados en el estudio. Los equipos de los distritos son seleccionados por el Especialista en LID o por el Especialista en Sordoceguera del ESC 3. Cada región enviará dos o tres equipos al evento. Para obtener más detalles, contáctese con su Especialista en Discapacidad de Baja Incidencia (LID) o con el Especialista en Sordoceguera del ESC 3.

## **Fin de Semana de Usher en Austin**

**Una Oportunidad Especial para los Estudiantes con Síndrome de Usher y Sus Padres**

**22-25 de Enero, 2004**

**Para Estudiantes con Síndrome de Usher**

TSBVI Special Programs ofrece un programa para estudiantes de la escuela secundaria e intermedia y para los graduados de la escuela secundaria con menos de 22 años que tengan el Síndrome de Usher. Esta clase en un campus se ofrece a través del departamento de Programas Especiales (Special Programs department) en colaboración con Texas Deafblind Outreach en la TSBVI. Será un fin de semana informativo y entregará la oportunidad de que estos estudiantes se reúnan y compartan sus experiencias. Se entregarán más detalles sobre el programa en la TXVIN y en la página web de la TSBVI, así que ¡Estén atentos!

**Contacto: Lauren Newton (512) 206-9119**

**24-25 de Enero, 2004 – Para los Padres**

Se realizará un programa especial para los padres en conjunto con el fin de semana para los estudiantes. Se invita a los padres de los estudiantes que asisten a la clase de Programas Especiales a que lleguen el sábado en la tarde y permanezcan el sábado en la noche para compartir información y apoyo antes de recoger a sus hijos. Se invita a los padres de los estudiantes que aún no están en edad para asistir a la escuela intermedia y que presentan el Síndrome de Usher a participar en la sección dedicada a los padres de este evento.

**Contacto: Beth Bible (512) 206-9103**

**¡Recuerden estas Fechas!**

**27-28 de Febrero, 2004 – Austin**

**La Dra. Christine Roman se Referirá al Impedimento Visual Cortical**

Auspiciado por el ESC Region 13, APH y TSBVI. Está disponible reembolso de los costos de inscripción y viaje para profesionales nuevos. Para obtener más información, visite el sitio web de TSBVI o contáctese con Jim Durkel en el (512)206-9270 o al correo electrónico <jimdurkel@tsbvi.edu>.

## **Capacitación INSITE**

### **Un Modelo Basado en el Hogar para Infantes, Bebés y Preescolares con Discapacidades Múltiples e Impedimentos Sensoriales**

Una capacitación de 6 días para profesionales escolares y ECI que trabajan con familias que tienen hijos, de recién nacidos a cinco años, con discapacidades múltiples o impedimentos sensoriales. Los temas incluyen información sobre pérdida de la visión y audición, desarrollo de comunicación, desarrollo motor, aprendizaje activo y trabajo con familias. Los lugares de capacitación para el 2003-2004 incluyen:

#### **Houston**

16 y 17 de diciembre, 2003  
2 y 3 de febrero, 2004  
27 y 28 de abril, 2004

Contacto: Karen Crone, ESC Región 4  
(713) 744-6368

#### **Wichita Falls**

27 y 28 de enero, 2004  
24 y 25 de febrero, 2004  
30 y 31 de marzo, 2004

Contacto: Tricia Lee, ESC Región 9  
(940) 767-3836

#### **San Antonio**

18 y 19 de septiembre, 2003  
20 y 21 de octubre, 2003  
12 y 13 de noviembre, 2003

Contacto: Deborah Thompson, ESC Región 20  
(210) 370-5433

#### **Austin**

En mayo o junio se anunciarán las fechas  
Contacto: Beth Bible, Texas Deafblind Outreach  
(512) 206-9103

Para solicitar capacitación INSITE en su región, contáctese con

**Gigi Newton (512) 206-9272**  
<[giginewton@tsbvi.edu](mailto:giginewton@tsbvi.edu)>.

### **Fin de Semana para Padres Anual** **Sábado 31 de enero, 2004**

La Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas realizará el 3º Fin de Semana para Padres anual, el sábado 31 de enero de 2004. Marquen ahora su calendario y planifíquense para pasar mucho tiempo con el profesor de su hijo en la TSBVI, su instructor residencial, sus compañeros y sus familias. El tema para el evento de este año será: "Cómo encontrar y adaptar actividades recreativas para su hijo".

¡Prepárense para un poco de diversión!

**Contacto Roy Martz (512) 206-9316**  
<[roymartz@tsbvi.edu](mailto:roymartz@tsbvi.edu)>

### **Taller de Transición** **21-22 de febrero, 2004**

Este taller de dos días familiarizará a las familias con los problemas de la vida adulta para los jóvenes sordociegos. Los participantes aprenderán sobre la vida de los adultos jóvenes que actualmente viven en la comunidad. Aprenderán a planificar y a prepararse para el estilo de vida que prefieren y cómo localizar el apoyo necesario para hacer realidad sus planes.

Más adelante durante el otoño, habrá más detalles disponibles. ¡Estén atentos al folleto informativo!

**Contacto David Wiley (512) 206-9219**  
<[davidwiley@tsbvi.edu](mailto:davidwiley@tsbvi.edu)>

## **Talleres de Tecnología en la TSBVI**

Este año, la TSBVI no sólo tendrá un Instituto de Tecnología, sino que ofrecerá varios talleres de todo el día durante el año escolar. Los talleres se realizarán en el campus de la TSBVI. El costo es de \$50.00 por participante e incluye almuerzo. Los para-profesionales y encargados de transcripción en Braille no tienen costo. Por favor, visite <<http://www.tsbvi.edu/Outreach/tech-workshop.htm>> para obtener detalles completos y descargar los formularios de inscripción.

### **Tecnología para Estudiantes con Baja Visión Sábado - 6 de Diciembre**

Una revisión de las aplicaciones de software para ampliación de pantalla, magnificación de whiteboard usando el Mimeo <[www.mimeo.com](http://www.mimeo.com)> y productos de magnificación de video.

### **Libros Parlantes Digitales Viernes - 16 de Enero**

Los libros parlantes ahora están disponibles en formatos más compactos que los antiguos libros grabados en cinta. Esta es una introducción a los libros parlantes digitales y los formatos en que están disponibles. Se harán demostraciones de libros parlantes digitales y reproductores de libros parlantes digitales.

### **Integración de Tecnología en la Sala de Clases para Estudiantes MIVI para Promover Conocimientos de Alfabetización**

**Viernes - 6 de Febrero**

Aprenda a generar actividades con significado para los estudiantes MIVI, incluyendo actividades que promueven los conocimientos de alfabetización, usando libros parlantes en la computadora y otras actividades con Power Point, Clicker 4 y otras aplicaciones.

## **Educación a Distancia en la TSBVI**

Estas presentaciones serán ofrecidas a través de la red TETN en los Centros de Servicios Educativos Regionales. Contáctese con su ESC para saber si participará. Para obtener información general, contáctese con Karen Scanlon en la TSBVI (512) 206-9314 o al correo electrónico <[karensanlon@tsvbi.edu](mailto:karensanlon@tsvbi.edu)>

**14 de enero, 2004**

Beyond Single Switch Games & Toys: Advanced Level

**18 de febrero, 2004**

Working Together – the VI Teacher & the Diagnostician (Trabajando Juntos – el Profesor de VI y el Experto en Diagnóstico).

**10 de marzo, 2004**

The Braille Note

**14 de abril, 2004**

Motor Issues for Babies with Visual Impairments  
(Problemas Motores para Bebés con Impedimentos Visuales)

## **Currículo Académico Funcional para la Capacitación de Estudiantes Excepcionales**

**2 de diciembre, 2003**

**ESC XI – Fort Worth, Texas**

En este taller de dos días, los participantes se familiarizarán con la implementación de los módulos del currículo F.A.C.E.S. en Ciencia, Estudios Sociales, Matemáticas, Salud Personal y Vocacional. Los principales objetivos del currículo F.A.C.E.S. son enseñar habilidades con significado y adecuadas para la edad en ambientes dentro y fuera de la escuela y evaluar sistemáticamente el progreso de los estudiantes dentro de esos ambientes.

Contacto: Olga Uriegas en  
<[ouriegas@esc11.net](mailto:ouriegas@esc11.net)>

Para inscribirse: Sistema de Información de Inscripciones Central en <[www.esc11.net](http://www.esc11.net)>.

## **Conferencia División de Orientación y Movilidad AER**

**13-16 de diciembre, 2003**

**New Orleans, Louisiana**

Contacto: George Tully o Lynn Gautreaux en  
<[oandm@lsvi.org](mailto:oandm@lsvi.org)>

## **Conferencia ACCESS**

**9-10 de diciembre, 2003**

**South Padre Island, Convention Center**

Contacto: Debbie Buchanan en el 956-984-6202  
o Clabelia Solis en el 210-632-3285

**AFB, Josephine L. Taylor**

**Leadership Institute**

**5-7 de marzo, 2004**

**Washington, DC**

Contacto: Gabriela Smith, American Foundation for the Blind, 11 Penn Plaza, Suite 300, New York, NY 10001 212-502-7600 o  
<[afbinfo@afb.net](mailto:afbinfo@afb.net)>

## **Conferencia Síndrome Moebius**

**9, 10 y 11 de julio, 2004**

**Dallas/ Fort Worth, Texas**

Para obtener informaciones, envíe un correo electrónico a <[txmoebiu@flash.net](mailto:txmoebiu@flash.net)> o visite  
<<http://www.moebius syndrome.com/2004/texas2004.htm>>

# VER/OÍR

Publicado trimestralmente: en febrero, mayo, agosto y noviembre

Disponible en español e inglés en el sitio web de la TSBVI en: <www.tsbvi.edu>

Las contribuciones al boletín pueden enviarse por correo ordinario o electrónico a los editores de cada sección a:

TSBVI Outreach  
1100 West 45th St.  
Austin, TX 78756

**Si usted ya no desea recibir este boletín, por favor llame a Beth Bible al (512) 206-9103 o envíe un correo electrónico a: bethbible@tsbvi.edu**

## Fechas Límite para el envío de Artículos

Diciembre 1 para la edición de invierno

Marzo 1 para la edición de primavera

Junio 1 para la edición de verano

Septiembre 1 para la edición de otoño

## EQUIPO DE PRODUCCIÓN

### *Co-Editores en Jefe*

Kate Moss (512) 206-9224;

katemoss@tsbvi.edu

David Wiley (512) 206-9219

davidwiley@tsbvi.edu

### *Editor de Textos y Asistente de Diseño*

Carolyn Perkins (512) 206-9434;

### *Editor TCB*

Beth Dennis (512) 377-0578

Berth.Dennis@tcb.state.tx.us

### *Editor del Sitio Web*

Jim Allan (512) 206-9315

jimallan@tsbvi.edu

### *Editora de la Versión en Español*

Jean Robinson (512) 206-9418

jeanrobinson@tsbvi.edu

### *Asistente de Producción*

Jeannie LaCrosse-Mojica (512) 206-9268;

jeannielacrosse@tsbvi.edu

### *Transcriptora de Braille TCB*

B. J. Cepeda (512) 377-0665

BJ.Cepeda@tcb.state.tx.us

## EDITORES DE SECCIONES

### *Editor Sección Familia*

Edgenie Bellah (512) 206-9423

edgeniebellah@tsbvi.edu

### *Editores Sección Programación*

Ann Adkins (512) 206-9301;

annadkins@tsbvi.edu

Holly Cooper (512) 206-9217;

hollycooper@tsbvi.edu

Jenny Lace (512) 206-9389;

jennylace@tsbvi.edu

### *Novedades y Perspectivas*

Beth Dennis (512) 206-377-0578

La versión en audio de VER/OÍR es producida por  
Recording for the Blind and Dyslexic, Austin, TX.



Este proyecto es apoyado por el Departamento de Educación de los EUA, Oficina de Programas de Educación Especial (OSEP). Las opiniones expresadas aquí son responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la postura del Departamento de Educación de los EUA. Los Programas Outreach están financiados en parte por la Fórmula IDEA-B y por las becas de Sordoceguera Federales IDEA-D. Los fondos federales se administran a través de la Agencia de Educación de Texas, División de Educación Especial, a la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas. La Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas no discrimina a partir de raza, color, origen nacional, sexo, religión, edad o discapacidad en el empleo o al ofrecer servicios.

Escuela para Ciegos e Impedidos Visuales de Texas  
Texas School for the Blind and Visually Impaired  
Programa Outreach  
1100 West 45th St.  
Austin, Texas 78756

**NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
AUSTIN, TEXAS  
PERMIT NO. 467**